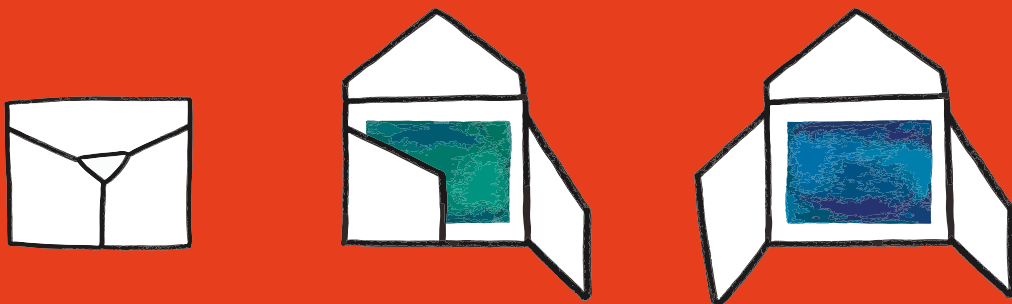


Πολύγλωσσος διαγωνισμός Kamishibai

Σχεδιασμός και υλοποίηση



Βιβλίο που δημιουργήθηκε μεταξύ 2020 και 2022 από την Ένωση Dulala, τα Πανεπιστήμια Aveiro, Αριστοτέλειο Θεσσαλονίκης και Paris 8 και την αυτόνομη περιφέρεια της κοιλάδας Aosta, στο πλαίσιο του προγράμματος "Erasmus+ Kamilala".

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΚΑΛΩΣ ΗΡΘΑΤΕ ΣΤΗΝ ΠΕΡΙΠΕΤΕΙΑ! 	4
Για ποιον προορίζεται αυτός ο οδηγός;	5
Ερωτήσεις που πρέπει να κάνετε στον εαυτό σας όταν οργανώνετε διοργάνωση ενός πολύγλωσσου διαγωνισμού Kamishibai	6
Επικεφαλής του έργου, Πορτογαλία: Rosa Faneca 	8
I. ΓΕΝΕΣΗ ΤΩΝ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΩΝ ΚΑΜΙΣΙΜΠΑΪ PLURILINGUAL 	10
1. Η γένεση του πολύγλωσσου διαγωνισμού Kamishibai	10
2. Ποιες είναι οι προκλήσεις για την ανάπτυξη ενός δικτύου δομών που οργανώνουν πολύγλωσσους Καμισιμπάι διαγωνισμούς;	12
Ενίσχυση της συνάφειας και της προβολής των διεπιστημονικών προσεγγίσεων	
Κινητοποίηση της διεπιστημονικότητας και της διατροφικότητας	
Εκτίμηση της ποικιλομορφίας στις σύγχρονες κοινωνίες	13
Αλλαγή της στάσης απέναντι στην πολυγλωσσία και προώθηση της πολυγλωσσίας	
Ενθάρρυνση της ανταλλαγής πρακτικών	
Διάδοση γνώσεων και ανταλλαγής εμπειριών	14
Συγκέντρωση ομάδων συμμετεχόντων από διαφορετικά γεωγραφικά πλαίσια	
Επικεφαλής του έργου, Ιταλία: Gabriella Vernetto 	16
II. ΕΠΙΠΤΩΣΕΙΣ ΠΟΥ ΣΧΕΤΙΖΟΝΤΑΙ ΜΕ ΤΗΝ ΥΛΟΠΟΙΗΣΗ ΕΝΟΣ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΥ 	18
Επιπτώσεις στη χώρα στην οποία ένα πολύγλωσσο Kamishibai διοργανώνεται διαγωνισμός	
Αποτελέσματα για την οργανωτική δομή ενός πολύγλωσσου Kamishibai διαγωνισμός	19
Τυπικοποίηση νέων συνεργασιών	
Αυξημένη ορατότητα της δομής	20
Αύξηση των κινήτρων της ομάδας	21
Επιπτώσεις στους εκπαιδευτικούς φορείς	22
Επιπτώσεις στην παραγωγή γνώσεων και την ανάπτυξη δεξιοτήτων στο ρεπερτόριο των παιδιών	23
Επιπτώσεις στις οικογένειες	25
Επικεφαλής του έργου, Γαλλία: Anna Stevanato 	26
III. ΤΑ ΒΗΜΑΤΑ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΑΚΟΛΟΥΘΗΘΟΥΝ ΓΙΑ ΤΗΝ ΟΜΑΛΗ ΔΙΕΞΑΓΩΓΗ ΤΟΥ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΥ 	28
Μια αναδρομή στα στάδια συντονισμού ενός διαγωνισμού	29
Προετοιμασία της νέας έκδοσης του διαγωνισμού: προσαρμογή των εγγράφων πληροφόρησης	30

Ρύθμιση ενός πίνακα επιλογής	30
Έναρξη της πρόσκλησης συμμετοχής/επικοινωνίας	
Παραλαβή και διαχείριση των καταχωρίσεων	
Επικοινωνία με τους συμμετέχοντες σχετικά με τη δημιουργία ενός πολύγλωσσο Kamishibai	31
Υποδοχή των kamishibais	
Πρώτη εξ αποστάσεως επιλογή από την κριτική επιτροπή (εάν το επιτρέπει ο αριθμός των kamishibais που έχουν ληφθεί)	
Τελικές διαβουλεύσεις των ενόρκων	
Πιθανή τελετή απονομής βραβείων Aspects modulables du concours	32
Εγγραφείτε στο δίκτυο KAMILALA	
Να ζητήσετε την παρέμβαση φορέων εκτός της δομής σας	
Ενθάρρυνση των ανταλλαγών μεταξύ των συμμετεχουσών δομών και με γονείς	33
Εφαρμογή πρόσθετων δράσεων για την ενίσχυση των παραγωγών	
Ζητήστε να λάβετε τα ακουστικά των παραγωγών που διαβάζονται από τα παιδιά που αφού τους παρήγαγε	34
Σχεδιάστε μια τελετή απονομής βραβείων	

Υπεύθυνη έργου, Κεμπέκ: Catherine Maynard 	36
---	----

IV. ΔΙΚΤΥΟ KAMILALA: ΡΥΘΜΙΣΕΙΣ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ

1. Διοργάνωση ενός διαγωνισμού χωρίς αποκλεισμούς, σύμφωνα με τα θέματα της εταιρικής σχέσης	38
2. Προϋποθέσεις για έναν επιτυχημένο διαγωνισμό	40
Κάντε τον διαγωνισμό μία από τις δραστηριότητές σας	
Εκτέλεση ενός κοινού εκπαιδευτικού και πολύγλωσσο σχεδίου για την κινηματική	43
Σεβαστείτε το ετήσιο θέμα	
Προκήρυξη πρόσκλησης συμμετοχής	
Σεβαστείτε το σχέδιο επικοινωνίας	44
Να προταθεί μια κοινή μορφή για την παρουσίαση και την υποβολή των καμισιμπάι (μορφή των πινάκων, γλώσσες, δωρεάν...).	
Να προχωρήσει σε διεπιστημονική κριτική επιτροπή επιλογής	47
Στείλτε τα νικητήρια kamishibais σε μορφή PDF	
Να υποβάλει έκθεση στην KAMILALA σχετικά με την εμπειρία του διαγωνισμού	
Να είστε οικονομικά ανεξάρτητοι	
Να τηρείτε τις αξίες του δικτύου KAMILALA	
3. Προϋποθέσεις συμμετοχής στον πολύγλωσσο διαγωνισμό Kamishibai	48
Ποιοι τύποι δομών μπορούν να ενσωματώσουν το KAMILALA;	

Για να προχωρήσετε περαιτέρω	48
------------------------------------	----

Παράρτημα 1 - ΔΙΑΓΡΑΜΜΑ ΓΙΑ ΔΟΜΕΣ ΕΝΤΑΞΗΣ ΤΗΣ ΚΑΜΙΛΑΛΑΣ	49
---	----

ΚΑΛΩΣ ΗΡΘΑΤΕ ΣΤΗΝ ΠΕΡΙΠΕΤΕΙΑ!



Αυτό το τεχνικό φυλλάδιο είναι η τρίτη παραγωγή του προγράμματος Erasmus + KAMILALA, το οποίο χρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση. Είναι το αποτέλεσμα της συνεργασίας μεταξύ των διαφόρων εταίρων που εργάστηκαν γι' αυτό: η ένωση D'Une Langue A L'Autre (Dulala - Γαλλία), επικεφαλής εταίρος, τα πανεπιστήμια Aveiro (Πορτογαλία), Αριστοτέλειο Θεσσαλονίκης (Ελλάδα) και Paris 8 Vincennes στο Saint-Denis (Γαλλία), καθώς και το Assessorato di educazione della Regione Autonoma della Valle d'Aosta (Ιταλία).

Βασίζεται στην εμπειρία εκπαιδευτικών φορέων που ασχολούνται με την πολυγλωσσική εκπαίδευση και διοργανώνουν πολυγλωσσικών διαγωνισμών Kamishibai. **Το παρόν φυλλάδιο συντάχθηκε από κοινού για να καθοδηγήσει κάθε εκπαιδευτική δομή που επιθυμεί να διοργανώσει έναν τέτοιο διαγωνισμό**

Το έργο αυτό βασίζεται στην παρατήρηση ότι οι κοινωνίες μας είναι όλο και περισσότερο πολύγλωσσες και ότι η πολυγλωσσία εκτιμάται σε όλη την Ευρώπη. Ωστόσο, δεν προωθούνται εξίσου όλες οι γλώσσες, καθώς ορισμένες θεωρούνται πιο επικερδείς στην αγορά εργασίας. Ωστόσο, έχει αποδειχθεί ότι η συνεκτίμηση των γλωσσών των οικογενειών, όποιες κι αν είναι αυτές, αποτελεί φορέα ευημερίας και κινήτρων για τη μάθηση των παιδιών.

Αυτό το φυλλάδιο έχει ως στόχο να εξηγήσει με τον πιο ξεκάθαρο και εξαντλητικό τρόπο τη μηχανική του έργου για τη δημιουργία ενός πολύγλωσσου διαγωνισμού Kamishibai, όπως δημιουργήθηκε από την ένωση Dulala, από την οποία ξεκίνησαν οι πρώτες εκδόσεις του διαγωνισμού και η οποία είναι φορέας της

πρωτοβουλίας KAMILALA.

Από το 2014, η ένωση Dulala διοργανώνει κάθε χρόνο έναν πολύγλωσσο διαγωνισμό Kamishibai. Από το 2018, ο διαγωνισμός αυτός διεξάγεται και σε άλλες περιοχές από εκπαιδευτικούς φορείς που συσπειρώνονται γύρω από το δίκτυο KAMILALA (www.kamilala.org). Μεταξύ αυτών είναι το Πανεπιστήμιο του Aveiro, το Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης και το Συμβούλιο Εκπαίδευσης της Αυτόνομης Περιφέρειας της κοιλάδας της Aosta.

Το KAMILALA είναι ένα δίκτυο φορέων που ασχολούνται με τη δημιουργία μιας διεθνούς κοινότητας γύρω από το ίδιο εκπαιδευτικό σχέδιο χωρίς αποκλεισμούς για την αντιμετώπιση πολλαπλών προκλήσεων:

- ενίσχυση της εκμάθησης της γραφής και της ανάγνωσης στη γλώσσα του σχολείου, ενώ παράλληλα ανοίγεται στην ποικιλομορφία των γλωσσών στην τάξη,
- εφαρμογή μιας πολυγλωσσικής και διαπολιτισμικής εκπαίδευσης, ανοικτής στην ποικιλομορφία των γλωσσών και των πολιτισμών
- κινητοποίηση της διεπιστημονικότητας σε εκπαιδευτικά προγράμματα
- να αναπτύξουν τις ψυχοκοινωνικές δεξιότητες που απαιτούνται στον σημερινό κόσμο: ενσυναίσθηση, περιέργεια και άνοιγμα στον κόσμο.



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta



universidade de aveiro
theoria poiesis praxis



ARISTOTLE
UNIVERSITY
OF THESSALONIKI

ΣΕ ΠΟΙΟΝ ΑΠΕΥΘΥΝΕΤΑΙ ΑΥΤΟΣ Ο ΟΔΗΓΟΣ;



- ▲ Σε εκπαιδευτικές δομές που σχεδιάζουν τη δημιουργία ενός πολύγλωσσου διαγωνισμού Kamishibai εκτός του δικτύου KAMILALA-

Θα επιτρέψει έτσι σε κάθε δομή να αξιοποιήσει την εμπειρία των συγγραφέων αυτού του φυλλαδίου, με βάση τα θέματα που έχουν αντιμετωπίσει, χωρίς απαραίτητα να ενταχθεί στο δίκτυο KAMILALA.

- ▲ Σε εκπαιδευτικές δομές που επιθυμούν να ενταχθούν στο δίκτυο KAMILALA:

Ως εκ τούτου, στοχεύει να απαντήσει στα ακόλουθα ερωτήματα:

- LA. Πώς μπορεί να οργανωθεί ένας πολύγλωσσος διαγωνισμός Kamishibai σε συνδυασμό με (τους άλλους διαγωνισμούς της) κοινότητας KAMILALA;
- Ποιες είναι οι κοινές αξίες πίσω από αυτόν τον διαγωνισμό;
- Πόση ελευθερία και προσαρμογή μπορεί να δοθεί σε κάθε διαγωνισμό;

Ενδεικτικά, τη στιγμή που γράφονταν αυτές οι γραμμές, οι δομές που διοργάνωναν έναν διαγωνισμό περιλάμβαναν: ερευνητικές ομάδες, γαλλικά ινστιτούτα, μια γαλλική πρεσβεία, ενώσεις, σχολικά δίκτυα, ακαδημίες (συμπεριλαμβανομένου του Aosta Valley Education Assessorato)...



ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΘΕΣΕΤΕ ΣΤΟΝ ΕΑΥΤΟ ΣΑΣ ΟΤΑΝ ΔΙΟΡΓΑΝΩΝΕΤΕ ΕΝΑΝ ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟ KAMISHIBAI.

Τα ακόλουθα στοιχεία θα αναπτυχθούν σε αυτό το φυλλάδιο εφαρμοσμένης μηχανικής. Ωστόσο, ακολουθεί μια γενική υπενθύμιση των πτυχών που πρέπει να ληφθούν υπόψη για τη διοργάνωση ενός πολυγλωσσού διαγωνισμού Kamishibai.

Εφαρμογές :

Πόσες αιτήσεις πιστεύετε ότι μπορείτε να διαχειριστείτε για το έργο σας;

Ενημερωτικά, εκτιμούμε ότι πρέπει να παραληφθούν τουλάχιστον 20 παραγωγές για να εξασφαλιστεί επαρκής ποικιλία δημιουργιών για τη λειτουργία ενός διαγωνισμού.

Χρηματοδότηση του έργου*:

Μπορείτε να υπολογίζετε σε οικονομική υποστήριξη; Από ποιους οργανισμούς; Για ποιο ποσό; Μπορείτε να ζητήσετε άλλη τεχνική ή υλικοτεχνική υποστήριξη (δανεισμός της αίθουσας για την τελετή απονομής των βραβείων, ανθρώπινο δυναμικό για την παραλαβή και τη διαλογή των kamishibais, τη διατήρηση του αρχείου για την παρακολούθηση των αιτήσεων,

Επιχειρησιακή ομάδα :

Σε ποιον μπορείτε να βασιστείτε για να σας βοηθήσει να οργανώσετε και να παρακολουθήσετε τον διαγωνισμό; Ειδικότερα, να παράγουν το επικοινωνιακό υλικό και να το αναμεταδίδουν, να προσλαμβάνουν την επιτροπή επιλογής, να απαντούν στις ερωτήσεις των υποψηφίων, να παραλαμβάνουν τις παραγωγές και να τις διαβιβάζουν στην επιτροπή, να συλλέγουν τις γνώμες και τις βαθμολογίες, να ανακοινώνουν τα αποτελέσματα... Σε ποια εποχή του έτους θα μπορέσουν να σας βοηθήσουν αυτοί οι άνθρωποι; Είναι αυτό συμβατό με το πρόγραμμα του διαγωνισμού;

* Πληροφοριακά, είναι αδύνατον να καθοριστεί ένας μέσος προϋπολογισμός για τις δαπάνες που σχετίζονται με τη διοργάνωση ενός διαγωνισμού. Πράγματι, αυτό εξαρτάται από το μέγεθος του οργανισμού και του διαγωνισμού που διοργανώνεται, το κόστος διαβίωσης στην τοποθεσία του έργου κ.λπ. Ωστόσο, οι παράμετροι που μπορεί να προβλέψει μια δομή αντιστοιχούν στο χρόνο εργασίας που αφιερώνεται στην επικοινωνία (ιδίως με τους συμμετέχοντες), στο χρόνο συντονισμού (ιδίως στην παραλαβή των σχεδίων και στην ανάλυσή τους), καθώς και στην οργάνωση της τελετής απονομής των βραβείων (πιθανή ενοικίαση αίθουσας, πιθανά δώρα για τους συμμετέχοντες...).

Επικοινωνία σχετικά με το έργο :

Ποια μέσα χρησιμοποιείτε για να προωθήσετε την πρόσκληση συμμετοχής στον διαγωνισμό σας (δικτυακός τόπος, κοινωνικά δίκτυα, αφίσες, άμεση επικοινωνία κ.λπ.);

Συγκρότηση ενόρκων :

Έχετε ήδη στο μυαλό σας τα άτομα που θα μπορούσατε να ζητήσετε να είναι μέλη της κριτικής επιτροπής σας (επαγγελματίες της εκπαίδευσης, της εικονογράφησης, των εκδόσεων και της πολυγλωσσίας); Συνεργάζεστε ήδη μαζί τους σε άλλα έργα;

Πρώθηση του διαγωνισμού σας και των παραγωγών των υποψηφίων:

Σχεδιάζετε μια τελετή απονομής βραβείων (δημόσια ή ιδιωτική), μπορείτε να βασιστείτε στην υποστήριξη των μέσων ενημέρωσης, σχεδιάζετε μια παράσταση γύρω από τις παραγωγές, μια περιοδεύουσα έκθεση; Πόσα άτομα σκοπεύετε να προσκαλέσετε; Γνωρίζετε ήδη πού και πότε θα πραγματοποιηθεί η εκδήλωση;

Σύμπραξη :

Εκτός από τις οικονομικές, υλικοτεχνικές και επιστημονικές συνεργασίες, υπάρχουν και άλλες συνέργειες (με άλλες δομές για τη διοργάνωση του διαγωνισμού, με έναν εκδοτικό οίκο για την έκδοση του βραβευμένου καμισιμπάι, με μια εφημερίδα για την προβολή της εκδήλωσης...);

Επιπλέον, αν επιθυμείτε να ενταχθείτε στο δίκτυο KAMILALA:

Αξίες που προωθεί το δίκτυο :

Συμφωνείτε με τη Χάρτα Δεσμεύσεων (παράρτημα 1);

Ημερολόγιο :

Ο διαγωνισμός σας θα πρέπει να ακολουθεί όσο το δυνατόν περισσότερο το γενικό ημερολόγιο των διαγωνισμών που διοργανώνονται από τα μέλη του δικτύου, ώστε να διευκολύνεται η επικοινωνία και η παρακολούθησή μας. Είναι οι συνθήκες αυτές σύμφωνες με την κατάσταση, τις προσδοκίες και τις δυνατότητές σας;

ΕΠΙΚΕΦΑΛΗΣ ΤΟΥ ΕΡΓΟΥ, ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΑ: ROSA FANESA



ΔΑΣΚΑΛΟΣ-ΕΡΕΥΝΗΤΗΣ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΑΝΕΙΡΟ
(ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΑ)
ΤΜΗΜΑ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ
ΚΑΙ ΨΥΧΟΛΟΓΙΑΣ



Η Ρόζα είναι Πορτογαλίδα. Όταν ήταν εννέα ετών, μετακόμισε στη Γαλλία και σπούδασε εκεί μέχρι την DEA. "Ξεκίνησα με τα πορτογαλικά ως μητρική μου γλώσσα. Όταν οι γονείς μου έφυγαν από τον πόλεμο και εγώ πήγα στη Γαλλία, δεν μιλούσα ούτε μια λέξη γαλλικά. Η δεκαετία του 1970 ήταν πολύ δύσκολη: ήμασταν μετανάστες και η πορτογαλική γλώσσα δεν είχε καλή εκπροσώπηση στη Γαλλία εκείνα τα χρόνια. Έπρεπε να τα καταφέρω, να μάθω τη γλώσσα χάρη και στη διερμηνεία: πριν μάθω γαλλικά, πέρασα από τα ισπανικά. Είχα έναν μικρό φίλο στην τάξη μου που μου μετέφραζε γαλλικά στα ισπανικά. Αυτός ο μικρός φίλος συνηθίζε να μου λέει: "Ο δάσκαλος είπε ότι πρέπει να κάνεις αυτό και εκείνο. Αύριο πρέπει να φέρεις το τάδε πράγμα. Προκειμένου να μάθω γαλλικά, με την πάροδο του χρόνου, απέκλεισα τα πορτογαλικά. Υποτίμησα τα πορτογαλικά επειδή ήταν μια γλώσσα που δεν ήταν γνωστή, δεν λαμβανόταν υπόψη. Έκανα ένα είδος άρνησης: κάποια στιγμή σταμάτησα να μιλάω πορτογαλικά και μιλούσα μόνο γαλλικά στο σπίτι. Τα γαλλικά έγιναν τότε η μητρική μου γλώσσα. Είχα ξεχάσει τα πορτογαλικά. Επέστρεψε πολύ αργότερα. Όταν πήγα στο πανεπιστήμιο. Ήταν εκεί, αλλά δεν το μίλησα. Το καταλάβαινα, αλλά μόλις άρχισα την επαγγελματική μου ζωή εμφανίστηκε η επιθυμία να μιλήσω γι' αυτό, η επιθυμία να ανακαλύψω ξανά τη λογοτεχνία, να ανατρέξω στην ιστορία. Για να του δώσετε μια αξιολογική θέση.

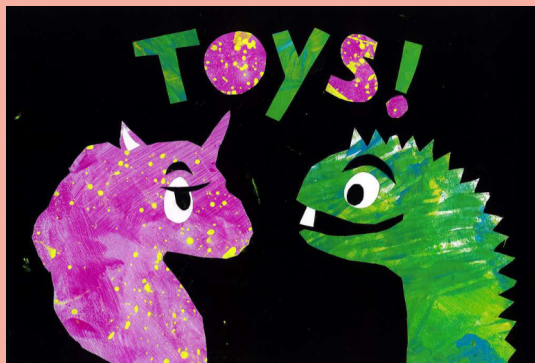
Ειλικρινά, νομίζω ότι δεν είναι αθώο που ασχολούμαι σήμερα με αυτά τα ερωτήματα. Η εύρεση ενός έργου που μπορεί να κάνει χώρο για τις γλώσσες και τους ομιλητές τους είναι χαρά για μένα. Νομίζω ότι μπορεί να έχω μια αποστολή για αυτά τα παιδιά. Να μην τους αφήσουμε σε καταστάσεις πόνου. Συχνά, όταν δεν υπάρχει ορατότητα των γλωσσών από τον άλλον, η άρνηση αρχίζει και οδηγεί σε συναισθήματα πόνου. Εργάζομαι πάνω σε αυτά τα ερωτήματα, όχι μόνο από παιδαγωγική άποψη, αλλά και από υπαρξιακή άποψη, από την ουσία της ύπαρξης. Δηλαδή, με ενδιαφέρει το ζήτημα του σεβασμού και της εκτίμησης του ατόμου σε όλα όσα το συνθέτουν: τον πολιτισμό και τη γλώσσα του.

Ως μικρό κορίτσι, θα ήθελα κάποιος να το κάνει μαζί μου και κατά κάποιον τρόπο, το κάναμε μέσω αυτού του φίλου που με βοήθησε με τη διερμηνεία. Ήταν θεός για μένα. Ξαφνικά σκέφτηκα: "Α, κάποιος που με καταλαβαίνει και τον καταλαβαίνω". Καταλάβαινα ισπανικά και αυτό ήταν σημαντικό. Επειδή στη δεκαετία του 1970, δεν υπήρχε χώρος για τις αυθεντικές γλώσσες και την αναγνώριση όσων τις μιλούν.

Το υπόβαθρό μου δεν είναι καθόλου στην εκπαίδευση πρώτου κύκλου, δηλαδή στο νηπιαγωγείο και το δημοτικό. Είμαι καθηγητής της πορτογαλικής γλώσσας στη δευτεροβάθμια εκπαίδευση και στη συνέχεια της γαλλικής ως ξένης γλώσσας. Ήμουν καθηγητής για πολλά χρόνια στη δευτεροβάθμια εκπαίδευση. Μετά από ένα DEA στη διδακτική της γαλλικής ως ξένης γλώσσας, μεταπήδησα στην εκπαίδευση ενηλίκων. Το κοινό ήταν κυρίως προσανατολισμένο στις γλωσσικές ανάγκες για την εξεύρεση εργασίας. Η εργασία μου με πρόσφυγες με έφερε σε επαφή με τη γλωσσική και πολιτιστική ποικιλομορφία. Η δυσκολία της διδασκαλίας ανθρώπων που δεν καταλάβαιναν τη γλώσσα, που προέρχονταν από διαφορετικές χώρες, διαφορετικές ηπείρους, σε γλώσσες που ήταν κοντά η μία στην άλλη και μακριά η μία από την άλλη, άλλαξε την άποψή μου για τη διδασκαλία και τη συνοδεία των ανθρώπων. Για δέκα χρόνια εργάστηκα με ενήλικες πρόσφυγες και επίσης στη συνεχιζόμενη εκπαίδευση για χαμηλού επιπέδου προσόντα, πάντα για μετανάστες.

Οικογενειακοί λόγοι οδήγησαν στην επιλογή να επιστρέψω στην Πορτογαλία. Έτσι επέστρεψα στο λύκειο, όπου δίδαξα ξανά γαλλικά. Ωστόσο, μετά από δεκαπέντε χρόνια εργασίας με ενήλικες μαθητές, η εμπειρία μου στο λύκειο δεν ήταν η πιο ευτυχημένη. Στη συνέχεια έκανα διδακτορικό στη γλωσσική διδακτική. Αμφισβητούσα την εκμάθηση των γλωσσών προέλευσης των μεταναστών και των πορτογαλικών, της γλώσσας προέλευσης των μεταναστών. Άρχισα να ασχολούμαι με την πορτογαλική μετανάστευση και με το πώς τα σχολεία και οι δάσκαλοι εκτιμούσαν ή όχι τις γλώσσες καταγωγής. Αυτή η στροφή προς τις γλώσσες προέλευσης με οδήγησε πίσω στα σχολεία. Σιγά-σιγά, άρχισα να ενδιαφέρομαι πολύ για τη γλωσσική και πολιτιστική ποικιλομορφία.

Το πλήρες πορτρέτο είναι διαθέσιμο στην ιστοσελίδα της Kamilala: <https://kamilala.org/portraits-de-kaminautes/>



Supra-laureate 2019-2020, από τους μαθητές της πρώτης τάξης, Centro Integrado de Educação em Ciências (Vila Nova da Barquinha, Πορτογαλία)

Ι. ΓΕΝΕΣΗ ΚΑΙ ΠΡΟΚΛΗΣΕΙΣ ΤΟΥ ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟΥ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΥ KAMISHIBAI



1. Η ΓΕΝΕΣΗ ΤΟΥ ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟΥ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΥ KAMISHIBAI

“ [Αυτό το πρόγραμμα] μας επέτρεψε επίσης να υποδεχτούμε αυθόρμητα ένα κοριτσάκι που έφτασε πριν από δύο εβδομάδες και το οποίο επικοινωνεί στη Γαλλική Νοηματική Γλώσσα (ΓΝΓ): οι μαθητές φυσικά την χαιρετούν στη ΓΝΓ και προσπαθούν να μάθουν και άλλα νοήματα... Συνεπώς, εκτός από την αφύπνιση στις γλώσσες, αυτό το πρόγραμμα αγγίζει, κατά τη γνώμη μου, τη συμβίωση, τον αλληλοσεβασμό και τους διαφορετικούς πολιτισμούς και συμβάλλει στη διαμόρφωση των μικρών πολιτών του αύριο (CdB, 2019, Γαλλία). ”

Ο πολύγλωσσος διαγωνισμός Kamishibai ξεκίνησε το 2015 από την ένωση Dulala, με έδρα τη Γαλλία. Η ιδέα; Να ενθαρρύνει τους επαγγελματίες της εκπαίδευσης, ιδίως τους εκπαιδευτικούς, να ασχοληθούν με την πολυγλωσσική και διαπολιτισμική εκπαίδευση. Πώς το κάνουν αυτό; Με τη συμμετοχή των μαθητών και των εποπτών τους, ώστε να γίνουν οι ίδιοι φορείς της πολυγλωσσικής και διαπολιτισμικής εκπαίδευσης. Προς μεγάλη έκπληξη της ομάδας, μέσα σε σύντομο χρονικό διάστημα, οι εγγραφές έπεσαν βροχή από όλη τη Γαλλία!

Αρκετοί επαγγελματίες επιχείρησαν να συμμετάσχουν στο έργο για την καλλιτεχνική του πλευρά, ελκυσμένοι από την παραγωγή του συνεργατικού παραμυθιού με μια πρωτότυπη μορφή, αυτή του kamishibai. Ορισμένοι εκπαιδευτικοί και εκπαιδευτικοί φορείς δεν ήταν καθόλου εξοικειωμένοι με την προσέγγιση της εκμάθησης γλωσσών και “έπεσαν” τυχαία σε αυτήν. Μόλις ξεκίνησε το πρόγραμμα, οι μαρτυρίες τους αποκάλυψαν πόσο ενδιαφέρον τους φάνηκε να κάνουν χώρο για τις γλώσσες των μαθητών και των οικογενειών. Πολλοί εκπαιδευτικοί εκμεταλλεύτηκαν το πρόγραμμα για να ενισχύσουν τις δεξιότητες των μαθητών τους.

“ Στόχος είναι να παρέχει γνώσεις σχετικά με τη γλώσσα και να καταστήσει κάθε γνωστή ή άγνωστη γλώσσα πιο ορατή και νόμιμη, αναπτύσσοντας πολυγλωσσικές δεξιότητες που υπερβαίνουν την ανάπτυξη συγκεκριμένων γλωσσικών ή επικοινωνιακών δεξιοτήτων. Δεν έχει να κάνει με τη μελέτη της γλώσσας ή μιας γλώσσας, αλλά με την κατανόηση ότι υπάρχουν πολιτισμικές διαφοροποιήσεις ακόμη και μέσα από τις γλώσσες και ότι όλες οι γλώσσες είναι κοντά και διαφορετικές. (CdB, 2019, Ιταλία)

Αποφάσισα να συμμετάσχω στον διαγωνισμό για να μπορέσουν οι μαθητές να ανακαλύψουν και να μοιραστούν τις γλώσσες/πολιτισμούς των άλλων μαθητών, για να μπορέσουν οι πολύγλωσσοι μαθητές να είναι υπερήφανοι για την καταγωγή τους και να οικοδομήσουν την πολιτιστική τους ταυτότητα με απόλυτη ηρεμία και, ειδικότερα, για να καλωσορίσω δύο αλλόγλωσσους μαθητές³, ο ένας εκ των οποίων μόλις είχε έρθει από το εξωτερικό πριν από την έναρξη της σχολικής χρονιάς. (CdB4 ,

Η συμμετοχή στον διαγωνισμό είναι μια ευκαιρία να συμμετάσχουν όλα τα παιδιά και να καλωσορίσουν τις προτάσεις τους, ξυπνώντας την περιέργειά τους για τις πιο διαφορετικές γλώσσες και πολιτισμούς που έχει να προσφέρει ο κόσμος. Εκτός του ότι αποτελεί μια συναρπαστική και δημιουργική εμπειρία, προάγει το ενδιαφέρον για την ανάγνωση. (CdB, 2020, Πορτογαλία)

”

Για ορισμένους, που εργάζονται, για παράδειγμα, σε περιοχές με λιγότερη ποικιλομορφία, το έργο αυτό ήταν μια ευκαιρία να ανοίξουν τους μαθητές (και τους εαυτούς τους) στην ετερότητα, αλλά και να αποκαλύψουν μια ποικιλία γλωσσών και πολιτισμών που ήταν προηγουμένως άγνωστες.

“ *Το πολύγλωσσο Kamishibai μας επέτρεψε να αντισταθούμε στη μονοπολιτισμική φύση της εκπαίδευσης, να γνωρίσουμε το άγνωστο και να σταθούμε ενάντια στο ρατσισμό, την ξενοφοβία. (CdB, 2020, Ελλάδα)*

Η επιτυχία της πρώτης έκδοσης οδήγησε την Dulala να ανανεώσει τον διαγωνισμό το 2016, ανοίγοντάς τον στα Γαλλικά Υπερπόντια Διαμερίσματα και Περιφέρειες (DROM) και στις Γαλλικές Υπερπόντιες Κολεκτίβες (COM), και στη συνέχεια το 2017 στις διάφορες δομές του γαλλόφωνου κόσμου (Γαλλικά Ινστιτούτα και Λύκεια). Ταυτόχρονα, η ένωση παρήγαγε και διένειμε πόρους (φυλλάδια, εκπαιδευτικά φυλλάδια και μαθήματα κατάρτισης) για να υποστηρίξει τους εκπαιδευτικούς φορείς στην ανάπτυξη των δημιουργιών τους. Η Dulala ήταν αποφασισμένη να μοιραστεί αυτή τη μοναδική εμπειρία πολύγλωσσης καλλιτεχνικής δημιουργίας και παρουσίασε το έργο στο διεθνές συνέδριο EDILIC στη Βαρσοβία τον Ιούλιο του 2017. Στη συνέχεια, οι φορείς της πολυγλωσσίας στον Καναδά, την Ελβετία, την Πορτογαλία, την Ιταλία και την Ελλάδα συμφώνησαν να συμμετάσχουν στο κίνημα και να ξεκινήσουν αυτή τη συλλογική περιπέτεια. Το δίκτυο KAMILALA γεννήθηκε!

Έκτοτε, έχει επεκταθεί με διαγωνισμούς που διοργανώνονται σε διάφορες ηπείρους, στο πλαίσιο διαφόρων δικτύων (Οργανισμός Γαλλικής Εκπαίδευσης στο Εξωτερικό, δίκτυο βιβλιοθηκών, Γαλλικά Ινστιτούτα, πρεσβείες κ.λπ.).



Πηγή: Aosta Valley Autonomous Region, Ιταλία, 2021

Μεταξύ της έναρξης του διαγωνισμού το 2015 και της 6ης έκδοσης το 2020/21, περισσότερες από 1.000 ομάδες που εκπροσωπούν περίπου 22.000 παιδιά έχουν ήδη συμμετάσχει σε έναν πολύγλωσσο διαγωνισμό Kamishibai σε όλο τον κόσμο.

2. ΠΟΙΕΣ ΕΙΝΑΙ ΟΙ ΠΡΟΚΛΗΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΕΝΟΣ ΔΙΚΤΥΟΥ ΔΟΜΩΝ ΠΟΥ ΔΙΟΡΓΑΝΩΝΟΥΝ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΥΣ PLURILINGUAL KAMISHIBAI;

Στόχος αυτής της σύμπραξης είναι η δημιουργία μιας διεθνούς κοινότητας γύρω από το ίδιο εκπαιδευτικό έργο και η αντιμετώπιση πολλαπλών προκλήσεων:

■ Ενίσχυση της συνάφειας και της προβολής των πολύπλευρων προσεγγίσεων

"Πολλαπλές προσεγγίσεις για τις γλώσσες και τους πολιτισμούς": πρόκειται για προσεγγίσεις που προβλέπουν δραστηριότητες που αφορούν ταυτόχρονα πολλές γλωσσικές και πολιτισμικές ποικιλίες⁵. Οι τέσσερις συνήθως υιοθετούμενες πλουραλιστικές προσεγγίσεις είναι οι εξής: η διαπολιτισμική προσέγγιση, η γλωσσική επίγνωση, η ενδοσυνεννόηση μεταξύ συγγενών γλωσσών και η ολοκληρωμένη διδασκαλία γλωσσών.

Δείχνοντας ότι οι πλουραλιστικές προσεγγίσεις μπορούν να ενσωματωθούν σε διάφορα σχολικά μαθήματα με παιγνιώδη και δημιουργικό τρόπο, προωθούμε τη διάδοσή τους και αναδεικνύουμε την προσβασιμότητά τους για τον επόπτη. Όποιες και αν είναι οι γνώσεις τους στην ξένη γλώσσα, οι επόπτες μπορούν να διεξάγουν αυτά τα εργαστήρια χωρίς απαραίτητα να ζητούν τις υπηρεσίες ενός εξωτερικού ομιλητή ή εκπαιδευτή γλωσσών.

Το πολύγλωσσο Kamishibai, ως αντικείμενο προς ανακάλυψη ή κατασκευή, είναι πάνω απ' όλα μια τρομερή πύλη για πλουραλιστικές προσεγγίσεις. Διατυπώνοντας αυτά τα εργαλεία στο πλαίσιο ενός εκπαιδευτικού διαγωνισμού που διοργανώθηκε σε διάφορες χώρες, συμβάλλουμε στη διάδοση ενός παραδείγματος παραγωγής που μπορεί να επαναχρησιμοποιηθεί κατά τη διάρκεια δραστηριοτήτων που συνάδουν με πλουραλιστικές προσεγγίσεις.

■ Κινητοποίηση της διεπιστημονικότητας και της διατροπικότητας

Η παιγνιώδης πτυχή του έργου το καθιστά μια ισχυρή παιδαγωγική προσέγγιση που αποτελεί μέρος της διεπιστημονικότητας. Κινητοποιεί τις κοινωνικές δεξιότητες (τις συναισθηματικές, κοινωνικές και πολιτικές δεξιότητες των μαθητών μέσω της συνεργασίας, της δημιουργικότητας, του ανοίγματος στους άλλους και της αποδοχής των διαφορών) και τις σκληρές δεξιότητες (τις τυπικές δεξιότητες της γραφής, της ανάγνωσης, της ομιλίας, των γλωσσών και των εικαστικών τεχνών).

“ Το έργο αυτό επέτρεψε τη διαθεματική εργασία: σύγχρονες γλώσσες, εικαστικές τέχνες, λογοτεχνία, γραπτή και προφορική έκφραση, ηθική και πολιτική αγωγή. Προκάλεσε πολυάριθμες αναγνώσεις άλμπουμ, μυθιστορημάτων, ντοκιμαντέρ, καμισιμπάι κ.λπ. Αυτή η πολιτιστική "τροφή" είναι απαραίτητη, ιδίως για τους μαθητές που υποφέρουν από έλλειψη πρόσβασης σε βιβλία. Βασίστηκε επίσης σε ένα θεμελιώδες στοιχείο: να μάθουν να συνεργάζονται (να εργάζονται σε ομάδες, συλλογικά, να αποδέχονται συμβιβασμούς, να δέχονται ότι οι ιδέες όλων λαμβάνονται υπόψη, να ακούει ο ένας τον άλλον, να διαφωνούν, κ.λπ.) (CdB, 2019, Γαλλία). ”

■ Εκτίμηση της ποικιλομορφίας στις σύγχρονες κοινωνίες

Για να συμμετάσχετε στη δημιουργία ενός πολύγλωσσου Kamishibai, δεν χρειάζεται να είστε πολύγλωσσο παιδί! Ωστόσο, το έργο αυτό δίνει την ευκαιρία σε όσους γνωρίζουν γλώσσες που δεν προβάλλονται πάντα, να τις μοιραστούν και να τις καταστήσουν κοινή πηγή. Παρέχει επίσης την ευκαιρία να συγκρίνουμε και να φέρουμε κοντά πολύ διαφορετικές γλώσσες και πολιτισμούς γύρω από τη γλώσσα του σχολείου.

“Οι μαθητές έχουν καταβάλει προσπάθεια να μάθουν να διαβάζουν αλφάβητα διαφορετικά από το λατινικό [και το ελληνικό] αλφάβητο. Ανακάλυψαν ομοιότητες μεταξύ γλωσσών που εκ πρώτης όψεως φαίνονται διαφορετικές (CoB, 2020, Ελλάδα)”

■ Αλλαγή στάσεων και προώθηση της πολυγλωσσίας

Το πολύγλωσσο Kamishibai μπορεί να φιλοξενήσει τις γλώσσες της τάξης. Οι προηγούμενες εκδόσεις του διαγωνισμού σε διάφορες χώρες και σε διαφορετικές κλίμακες έχουν δείξει, μέσα από αρκετές εκατοντάδες kamishibais, τη χρήση ενός πλήθους γλωσσών, είτε πρόκειται για περιφερειακές, εθνικές, διεθνείς, επίσημες, γνωστές ή λιγότερο γνωστές! Ο στόχος είναι να δείξουμε ότι κάθε γλώσσα είναι ένας πόρος για το παιδί και για την ομάδα/τάξη.

■ Προώθηση της ανταλλαγής πρακτικών

Ενώ προσπαθούμε να δημιουργήσουμε μια συλλογική δυναμική, γνωρίζουμε ότι κάθε περιοχή έχει τις δικές της ιδιαιτερότητες. Υπό αυτή την έννοια, ακούμε τα σχόλιά σας και το όραμά σας για το έργο και ελπίζουμε ότι η συνεργασία μας θα βασίζεται στην επικοινωνία και την ανταλλαγή απόψεων. Είτε επιθυμείτε να ενταχθείτε στο δίκτυο KAMILALA είτε όχι, μη διστάσετε να μας στείλετε προτάσεις και σχόλια σχετικά με τον διαγωνισμό, τα μέσα που χρησιμοποιούνται, τους πιθανούς τρόπους ανάπτυξης κ.λπ.

Επιπλέον, ένα δίκτυο οργανισμών που διοργανώνουν πολύγλωσσους διαγωνισμούς Kamishibai ενθαρρύνει και διευκολύνει τις ανταλλαγές μεταξύ των οργανισμών και επιτρέπει έτσι τη βελτίωση των διαδικασιών του διαγωνισμού, των εργαλείων και των διδακτικών βοηθημάτων που μοιράζονται με τους συμμετέχοντες κ.λπ.

■ Διάδοση γνώσεων, ανταλλαγή εμπειριών

Οι ανταλλαγές μεταξύ της κινηματικής⁶ επιτρέπουν :

- Ανταλλαγή εμπειριών σχετικά με τη διοργάνωση ενός πολύγλωσσου διαγωνισμού Kamishibai σε μια συγκεκριμένη περιοχή,
- Να προβληματιστούμε από κοινού για λύσεις σε ορισμένες καταστάσεις (όπως η παγκόσμια κρίση στον τομέα της υγείας το 2020),
- Διάδοση της γνώσης ,
- Και γενικότερα, η δημιουργία και η ενίσχυση των δεσμών μεταξύ των φορέων που εμπλέκονται σε μια κοινή δυναμική: ενίσχυση της σημασίας και της προβολής μιας εκπαίδευσης ανοικτής στην ποικιλομορφία των γλωσσών και των πολιτισμών.

■ Να συνεργαστούν ομάδες συμμετεχόντων από διαφορετικά γεωγραφικά πλαίσια γεωγραφικό

Μέσω της δημιουργίας μιας διεθνούς κοινότητας φορέων γύρω από το πολύγλωσσο Kamishibai, διευκολύνεται η επισημοποίηση συνεργασιών μεταξύ εκπαιδευτικών δομών ή ομάδων. Έτσι, ένας πολύγλωσσος διαγωνισμός Kamishibai μπορεί να αποτελέσει μια ευκαιρία για την οργάνωση ανταλλαγών μεταξύ ομάδων παιδιών από διαφορετικές χώρες, υποστηρίζοντας άμεσα το άνοιγμα στη γλωσσική και πολιτιστική ποικιλομορφία.

Για παράδειγμα, το eTwinning⁷ είναι μια ευρωπαϊκή δράση που προσφέρει στους εκπαιδευτικούς από τις 44 συμμετέχουσες χώρες τη δυνατότητα να έρθουν σε επαφή μεταξύ τους, προκειμένου να διεξάγουν εξ αποστάσεως προγράμματα ανταλλαγών με τους μαθητές τους χρησιμοποιώντας την ψηφιακή τεχνολογία. Αυτός είναι ένας πιθανός τρόπος να συνεχίσουμε τη διαδικασία ανοίγματος σε άλλες γλώσσες και πολιτισμούς! Ένα έργο eTwinning για τη δημιουργία ενός πολύγλωσσου Kamishibai που δημιουργήθηκε συλλογικά από μαθητές που σπουδάζουν στην Πορτογαλία, την Ελλάδα, την Ιταλία και τη Γερμανία έχει επίσης ξεκινήσει το 2021.



Πηγή: Πανεπιστήμιο Aveiro, Πορτογαλία,



Πηγή: Aosta Valley Autonomous Region, Ιταλία, 2021



Πηγή: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Ελλάδα, 2021



Πηγή: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Ελλάδα, 2021



Πηγή: Πανεπιστήμιο Aneiro, Πορτογαλία,



ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΟΣ ΕΠΙΘΕΩΡΗΤΗΣ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΓΙΑ ΤΗΝ
ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΙΑ

ΠΕΡΙΟΧΗ ΤΗΣ ΚΟΙΛΑΔΑΣ ΑΟΣΤΑ



Μετά το απολυτήριο, σπούδασα ιατρική για δύο χρόνια. Δεν είχα καμία επιθυμία να διδάξω, κάθε άλλο. Αυτό ήταν το λιγότερο που με απασχολούσε. Και μετά ήταν το Μεξικό...

Πήγα εκεί για οικογενειακούς λόγους και καθώς είχα λίγο ελεύθερο χρόνο ήθελα να παρακολουθήσω μαθήματα γερμανικών στη Alliance Française. Η εκμάθηση μιας πέμπτης γλώσσας θα μπορούσε να με διευκολύνει να βρω δουλειά στην Ευρώπη.

Όταν έφτασα για να εγγραφώ, η διευθύντρια λυπήθηκε και μου είπε ότι η καθηγήτρια γερμανικών έπρεπε να επιστρέψει στην Ευρώπη και ότι έπρεπε να ακυρώσει το μάθημα. Αλλά μου πρότεινε να διδάξω ιταλικά επειδή οι άνθρωποι ζητούσαν να μάθουν ιταλικά.

Δεν είχα διδάξει ποτέ πριν, δεν ήξερα πώς, του είπα. Αλλά προσπάθησα. Γιατί όχι; Είχα λίγο χρόνο στη διάθεσή μου: ξεκίνησα έτσι και μου άρεσε πολύ. Και έκανα και μαθήματα γαλλικών.

Αυτή ήταν η αρχή της καριέρας μου ως καθηγήτρια ξένων γλωσσών στο εξωτερικό για ενήλικες στο πλαίσιο της κινητικότητας. Χωρίς να το περιγράψω με λόγια, είχα μια προσέγγιση δράσης και μια επικοινωνιακή προσέγγιση. Δεν μπορούσα να διδάξω γαλλικά με τον παραδοσιακό τρόπο... πάρε το βιβλίο, εξήγησε, κάνε την άσκηση.

Όταν επέστρεψα στην Ιταλία, επέστρεψα στη Σχολή Γλωσσών για να γίνω καθηγητής και στο τέλος της όλης διαδικασίας είπα στον εαυτό μου ότι δεν θα μπορούσα να πηγαίνω σε τέτοια σχολεία. Ένιωθα ότι δεν είχα μάθει πώς να διδάσκω. Έτσι πήγα σε μαθήματα κατάρτισης, πρώτα στη Γαλλία και μετά στην Ισπανία.

Τον πρώτο χρόνο διδασκαλίας μου ανατέθηκε σε ένα σχολείο ξένων γλωσσών. Έδωσα στους μαθητές μου παγκόσμιες προσομοιώσεις ή τους ζήτησα να επινοήσουν κόμικς. Πιστεύω ότι ήταν εξαιρετικοί, είχαν καλό επίπεδο προφορικών και γραπτών γαλλικών. Τον Οκτώβριο (τα σχολεία ξεκινούν τον Σεπτέμβριο) πήγα στο δωμάτιο των καθηγητών όπου με κάλεσε ένας συνάδελφος, καθώς είχαμε και οι δύο τις τάξεις του πρώτου έτους. Μου είπε: "α, έχουν ένα θλιβερό επίπεδο". Της είπα ότι όχι, δεν έχω αυτή την εντύπωση. "Έκανα μια εργασία για το σπίτι και βλέπετε, δεν ήξεραν το θηλυκό του αγριογούρουνου. Την κοιτάζω και της λέω: "Ακούστε με, δεν έχω συναντήσει ποτέ στη ζωή μου αγριογούρουνο. Αν

συναντούσα ένα, το τελευταίο πράγμα που θα σκεφτόμουν θα ήταν αν ήταν αγριογούρουνο ή χήνα". Έκανε ελέγχους γραμματικής, λεξιλογίου: boar, bay, carcassin, τέτοια πράγματα. Αλλά ποιο είναι το νόημα αυτού του πράγματος στην εκμάθηση της γλώσσας, του τρόπου λειτουργίας της, του λεξιλογίου; Και τότε οι μαθητές το μισούσαν, επειδή ήταν απλώς μια απομνημόνευση, η οποία τελικά δεν είχε κανένα νόημα.

Μετά από μερικά χρόνια έγινα εκπαιδευτής και άρχισα να διδάσκω στο πανεπιστήμιο. Αρχικά στα γαλλικά, στη συνέχεια στη διδακτική της γλώσσας και στην παιδική λογοτεχνία για μελλοντικούς εκπαιδευτικούς.

Και πάλι μελέτησα: πήγα να δω πώς οι γαλλόφωνοι χρησιμοποιούν τα παιδικά βιβλία και άρχισα να εκπαιδεύομαι και να πειραματίζομαι με τους μαθητές και τους δασκάλους μου. Δεν θα μπορούσα να δω τη διδασκαλία στο πανεπιστήμιο για αυτό το κοινό μόνο ως θεωρητική διδασκαλία.

Πάντα προσπαθούσα να δείξω τι μπορεί να γίνει με τη θεωρία. Και αυτή είναι η τύχη μου: βρίσκομαι πάντα ανάμεσα στα δύο, κλίνω λίγο περισσότερο προς την πρακτική πτυχή των εργαλείων με πάντα μια καλά καθορισμένη θεωρητική άγκυρα. Αυτή είναι η "νοικοκυρά" πλευρά μου. Πρέπει να είστε συγκεκριμένοι.

Μερικοί μαθητές μου λένε: "Πριν ξεκινήσω αυτό το μάθημα, πίστευα ότι δεν θα μπορούσα ποτέ να διδάξω γλώσσες, είναι πολύ δύσκολο. Δεν μπορώ να το κάνω. Τώρα ξέρω ότι μπορώ να το κάνω. Εξακολουθεί να είναι δύσκολο. Το καταλαβαίνω αυτό, αλλά τουλάχιστον έχω κάποια θεωρητικά σημεία αναφοράς και κυρίως ξέρω πώς να το κάνω. Και ξέρω πώς να λύνω προβλήματα αν τα αντιμετωπίσω.

Je suggère à mes étudiants une posture de chef de cuisine. Je leur dis : « vous pouvez faire de la pédagogie Bofrost (qui est une entreprise qui livre des plats surgelés à domicile), c'est-à-dire vous ouvrez le frigo, vous regardez quels sont les surgelés que vous avez là. Vous les passez au micro-ondes, et vous mettez tout le monde à table. Mais moi, je veux que vous fassiez une pédagogie Masterchef : c'est-à-dire que vous avez des invités, chaque invité à ses besoins, a son style différent. Il y en a un qui est allergique aux poireaux, un autre qui déteste la viande. Vous ouvrez le frigo et vous décidez avec ce que vous avez au frigo, ce que vous pouvez faire pour ce public. »

Το πλήρες πορτρέτο είναι διαθέσιμο στην ιστοσελίδα της Kamilala: <https://kamilala.org/portraits-de-kaminautes/>



Supra-laureate 2020-2021
από τους μαθητές του μικρού
τμήματος στο μεγάλο τμήμα
- νηπιαγωγείο Monseigneur
Jourdain στην Aosta (Ιταλία)

II. ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ ΤΗΣ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΕΝΟΣ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΥ



Τα αποτελέσματα της διοργάνωσης ενός πολύγλωσσου διαγωνισμού Kamishibai διαφέρουν από το ένα πλαίσιο στο άλλο. Επιλέξαμε να παρουσιάσουμε ορισμένες από αυτές εδώ, όπως τις εντόπισαν οι συντάκτες του παρόντος οδηγού. Ο κατάλογος αυτός δεν είναι εξαντλητικός.

Επιπλέον, τα αποτελέσματα του Πολύγλωσσου Διαγωνισμού Kamishibai γίνονται αισθητά σε διαφορετικά επίπεδα, τόσο από τους συμμετέχοντες (εκπαιδευτικούς και παιδιά) όσο και από τις δομές που διοργανώνουν έναν διαγωνισμό, καθώς και από τη χώρα στην οποία διεξάγεται ένας διαγωνισμός.

Επιπτώσεις στη χώρα στην οποία διοργανώνεται ένας πολύγλωσσος διαγωνισμός Kamishibai

Σε κάθε χώρα παρατηρήσαμε μια εδραίωση των δεσμών μεταξύ των πρακτικών που προωθούν την πολυγλωσσία (όπως η θέσπιση ενός πολυγλωσσικού διαγωνισμού Kamishibai) και της κατάρτισης του εκπαιδευτικού προσωπικού. Πράγματι, ο διαγωνισμός ήταν ένα μέσο για να γίνει ορατός ένας ορισμένος αριθμός νέων παιδαγωγικών πρακτικών στον τομέα της πολυγλωσσικής και διαπολιτισμικής εκπαίδευσης, και αυτή η προώθηση προκάλεσε το ενδιαφέρον των ενδιαφερόμενων φορέων, ανάλογα με το εθνικό πλαίσιο (Υπουργείο Παιδείας, τοπικές αρχές) και των δικτύων τυπικής και μη τυπικής εκπαίδευσης. Έτσι, η ανάπτυξη της άρθρωσης μεταξύ του θεσμικού λόγου για τις εκπαιδευτικές πολιτικές και του λόγου για τις παιδαγωγικές πρακτικές επέτρεψε την ενσωμάτωση μηχανισμών που προωθούν την πολυγλωσσία στην αρχική και την ενδοϋπηρεσιακή κατάρτιση των εκπαιδευτικών.

Η προσέγγιση του έργου που συνδέεται με τη διοργάνωση ενός διαγωνισμού επέτρεψε να βρεθούν διάφορα επιχειρήματα ανάλογα με τα πλαίσια στα οποία αναπτύχθηκε, όπως η αξιοποίηση των γλωσσών των μεταναστών και των περιφερειακών γλωσσών. Πραγματοποιείται σε ένα διεθνές πλαίσιο που ευνοεί την παιδαγωγική αυτονομία και ευελιξία, όπως στον τομέα της γλωσσικής διδακτικής και της πολυγλωσσίας.



Πηγή: Aosta Valley Autonomous Region, Ιταλία, 2021

Στην **Ελλάδα** : Το Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης περιλαμβάνει ενότητες για το πολύγλωσσο Kamishibai στην αρχική και ενδοϋπηρεσιακή εκπαίδευση των εκπαιδευτικών.



Crédit : Université d'Aveiro,
Portugal, 2021

Στην **Ιταλία**, στην περιοχή Valle d'Aosta, η αρχική κατάρτιση των εκπαιδευτικών (στο Πανεπιστήμιο) περιλαμβάνει σχέδια διαγωνισμού στο πλαίσιο ενός μαθήματος για τη διδακτική της πολυγλωσσίας. Σχεδόν όλα τα σχολεία ασχολούνται με τον διαγωνισμό ως δραστηριότητα για την υλοποίηση της αφύπνισης στις γλώσσες και τους πολιτισμούς που προβλέπεται από τα επίσημα προγράμματα από το 2016. Γενικότερα, το Kamishibai είναι ένα από τα πιο ευρέως χρησιμοποιούμενα εργαλεία για την ενθάρρυνση και την προώθηση της γλωσσικής συνείδησης, με ποσοστό χρήσης στα σχολεία των παιδιών 96% όλων των τάξεων (πηγή: Department of Schools - 2018).

Στην **Πορτογαλία**, παρόλο που το Πανεπιστήμιο του Aveiro ξεκίνησε τον διαγωνισμό, ο οποίος οδήγησε σε μια ισχυρή κινητοποίηση των σχολείων της περιοχής αυτής από την αρχή, το σχέδιο στη συνέχεια υιοθετήθηκε σε εθνικό επίπεδο. Έτσι, ο διαγωνισμός απέκτησε εθνική παρουσία, καθώς αναφέρεται στην ιστοσελίδα των εθνικών σχεδίων για την εκπαίδευση.

Αποτελέσματα για την οργανωτική δομή ενός πολύγλωσσου διαγωνισμού Kamishibai

Η διοργάνωση ενός πολύγλωσσου διαγωνισμού Kamishibai έχει επιπτώσεις στη δομή που τον συντονίζει, τόσο εσωτερικά, μέσω της ενίσχυσης των κινήτρων των ομάδων, όσο και όσον αφορά την προβολή ή τις συνεργασίες.

Τυποποίηση νέων συνεργασιών

Η δημιουργία ενός διαγωνισμού έχει θετικό αντίκτυπο στη δημιουργία νέων συνεργασιών: οι διοργανωτές μπορούν να επικοινωνούν και να ανταλλάσσουν περισσότερα στοιχεία με επαγγελματίες της εκπαίδευσης, ιδρύματα και άλλους οργανισμούς που ασχολούνται με την προώθηση των γλωσσών στην περιοχή τους και πέραν αυτής. Ειδικότερα, αυτό μπορεί να αποτελέσει ευκαιρία για τη διαφοροποίηση των δομών των εταίρων, ανοίγοντας τις δράσεις τους σε νέους τύπους δομών.

Για παράδειγμα, πολλά kamishibai έχουν αναπτύξει συνεργασίες με εκδοτικούς οίκους μέσω του Διαγωνισμού Πολύγλωσσου Kamishibai (Sana Editora στην Πορτογαλία, Callicéphale στη Γαλλία). Επιπλέον, είναι δυνατόν να επωφεληθείτε από έναν διαγωνισμό για να έρθετε σε επαφή με δομές. Από την άλλη πλευρά, επιτρέπει την προώθηση των πολυγλωσσικών πτυχών σε άλλους χώρους. Για παράδειγμα, μια συνεργασία με το Κέντρο Ολοκληρωμένης Επιστημονικής Εκπαίδευσης (CIEC στη Vila Nova Da Barquinha, Πορτογαλία) επέτρεψε στο Πανεπιστήμιο του Aveiro να αναπτύξει το σχεδιασμό και την υλοποίηση πολύγλωσσων εκπαιδευτικών εργαστηρίων. Ομοίως, η υπηρεσία αξιολόγησης της εκπαίδευσης της κοιλιάδας της Aosta συνεργάζεται με άλλες υπηρεσίες της Περιφέρειας στο πλαίσιο του πολύγλωσσου διαγωνισμού Kamishibai, ιδίως με την περιφερειακή υπηρεσία βιβλιοθήκης και το περιφερειακό γραφείο εθνολογίας και γλωσσολογίας (BREL).

Πρόκειται για ένα έργο με συρτάρια, το οποίο μπορεί να προχωρήσει πολύ μακριά, ιδίως χάρη στη συνεργασία με μια ποικιλία φορέων που συναντήθηκαν κατά τη διάρκεια της κριτικής επιτροπής που αποτελείται από εκπροσώπους στρατηγικών οργανισμών και οι οποίοι μπορούν να γίνουν σύμμαχοι για το μέλλον. Αυτές οι συμπτώξεις μπορεί να έχουν περισσότερο ή λιγότερο σημαντικές επιπτώσεις εντός του οργανισμού που συντονίζει το σχέδιο του διαγωνισμού.

Στο Dulala, αυτό μας επέτρεψε να εισέλθουμε σε θεσμούς κύρους όπως η UNESCO, να οικοδομήσουμε μια συνεργασία με το Maison de la culture du Japon στο Παρίσι, με δίκτυα γαλλικών λυκείων στο εξωτερικό ή με εκδοτικούς οίκους όπως ο Callicéphale. [Το 2021/22], η Claude Ronti αποφάσισε να είναι χορηγός του διαγωνισμού και είμαστε πολύ περήφανοι γι' αυτό!

Μια δομή που βρίσκεται σε μια μικρότερη πόλη από το Παρίσι θα μπορούσε να επωφεληθεί από αυτό για να δημιουργήσει συνέργειες μεταξύ των επαγγελματιών, του βρεφονηπιακού σταθμού, του κέντρου αναψυχής, του σχολείου και της βιβλιοθήκης: να υλοποιήσει πραγματικά ένα εδαφικό σχέδιο εκμεταλλευόμενη τον διεπιστημονικό και διαγενεακό χαρακτήρα του σχεδίου. Το επίπεδο κλίμακας και τα επίπεδα παρέμβασης είναι πολύ διαφορετικά και ειδικά για κάθε ομάδα.

(Άννα, εμπνεύστρια του διαγωνισμού Kamishibai στη Γαλλία και στο εξωτερικό)

Αυξημένη ορατότητα της δομής

Οι δομές που διοργανώνουν έναν πολύγλωσσο διαγωνισμό Kamishibai έχουν δει την προβολή τους να αυξάνεται στην περιοχή τους ή στο δίκτυό τους λόγω του ενθουσιασμού που δημιουργείται από αυτό το είδος έργου. Επιπλέον, οι δράσεις τους υπέρ του γλωσσικού και πολιτιστικού ανοίγματος και της ενσωμάτωσης πλουραλιστικών προσεγγίσεων στα εκπαιδευτικά προγράμματα εντοπίζονται έτσι ευκολότερα. Τέλος, ο αριθμός των δικαιούχων των δράσεων τους αυξάνεται ραγδαία μετά την πρώτη έκδοση του διαγωνισμού.



Πηγή: Πανεπιστήμιο Aveiro, Πορτογαλία,

Αυξημένα κίνητρα για την ομάδα

Μέσα στις ομάδες καμισιμπάι, η καθιέρωση ενός πολύγλωσσου διαγωνισμού καμισιμπάι και ο πολύ θετικός αντίκτυπός του οδήγησαν σε ένα πρόσθετο αίσθημα υπερηφάνειας και κινήτρων. Αυτό οφείλεται στον μεγάλο αριθμό των δικαιούχων, των δράσεων και των φορέων που συμμετέχουν στο έργο και στην ποιότητα των συνεργασιών που δημιουργούνται (με τα μέλη της κριτικής επιτροπής, τα ιδρύματα που φιλοξενούν τις τελετές απονομής των βραβείων ή με τους καμινάδες).

Επιπλέον, ο πλούτος και η ποιότητα των kamishibais που ελήφθησαν αποτέλεσαν πηγή έμπνευσης για όλες τις ομάδες για τη δημιουργία δραστηριοτήτων και, σε ορισμένες περιπτώσεις, για τη δημιουργία νέων εργαλείων.



Πηγή: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Ελλάδα, 2021

Το 2018 πραγματοποιήθηκε η πρώτη έκδοση του Πολύγλωσσου Διαγωνισμού Kamishibai και από τότε συνεχίσαμε.

Δεν νομίζω ότι είναι μεγάλη δουλειά να το οργανώσω, έχω μια ομάδα που συνεργάζεται μαζί μου. Και αυτό που πραγματικά με παρακίνησε ήταν ο ενθουσιασμός των καθηγητών. Πέρυσι (2018), είχαμε περίπου χίλιους μαθητές που έλαβαν μέρος στο διαγωνισμό. Και επίσης φέτος, ξεκινήσαμε το Kamishibai στα νηπιαγωγεία, στα δημοτικά σχολεία. Τώρα έχουμε και τάξεις του γυμνασίου που συμμετέχουν.

Η ανάγκη των εκπαιδευτικών να μοιραστούν τις εμπειρίες τους και να έρθουν σε αντιπαράθεση μεταξύ τους ικανοποιείται επίσης με την κοινή διοργάνωση του διαγωνισμού. Ήθελα να τα φέρω σε επαφή μεταξύ τους, ώστε να μπορούν να επικοινωνούν για νέα πράγματα, αποτρέποντάς τα από το να βαρεθούν. Με άλλα λόγια, να τους κάνουμε να συνεχίσουν να εργάζονται πάνω στις προσεγγίσεις του πλουραλισμού και τη γλωσσική επίγνωση, αλλά με την εντύπωση ότι κάνουν κάτι διαφορετικό.

(Gabriella, εμπνεύστρια του πολύγλωσσου διαγωνισμού Kamishibai στην κοιλιάδα της Aosta)

Επιπτώσεις στους εκπαιδευτικούς φορείς

Όσον αφορά το ρόλο του πολύγλωσσου Kamishibai στην επαγγελματική ανάπτυξη των εκπαιδευτικών, οι εκπαιδευτικοί αναφέρουν στα ημερολόγιά τους⁸ τη σημασία της άρθρωσης μεταξύ των γνωστικών αντικειμένων (λογοτεχνία, γλώσσες, επιστήμες, γεωγραφία, θεατρικό παιχνίδι, ζωγραφική), επειδή αυτό το εργαλείο "μας κάνει να εργαζόμαστε με διαφορετικό τρόπο", "μας επιτρέπει να εργαζόμαστε με το αναλυτικό πρόγραμμα με ευέλικτο τρόπο" και "προωθεί την ευαισθητοποίηση σχετικά με τη γλωσσική και πολιτιστική ποικιλομορφία ή τις πτυχές της διαπολιτισμικής εκπαίδευσης".



Πηγή: Πανεπιστήμιο Paris 8, 2022

Η ενίσχυση της συνεργασίας μεταξύ των εκπαιδευτικών είναι επίσης ένα ισχυρό σημείο του πολύγλωσσου προγράμματος Kamishibai, όπως αναφέρει μια εκπαιδευτικός στο ημερολόγιό της: "Ήταν μια εμπειρία που αντιπροσώπευε μια ανάπτυξη στη διδακτική μου σταδιοδρομία, επειδή είχα την ευκαιρία να συνεργαστώ ενεργά με τους συναδέλφους μου" (CdB, 2019, Ιταλία).

“

Αυτό το έργο ήταν μια πολύ θετική και συναρπαστική εμπειρία για τους μαθητές και έγινε μια εμπειρία ζωής για όλους μας και μια ευκαιρία να αναλάβουμε νέες προκλήσεις (CdB, 2020, Πορτογαλία).

”

Η συμμετοχή στο πρόγραμμα ενθαρρύνει τους εκπαιδευτικούς⁹ να ξεκινήσουν μια πορεία παιδαγωγικής ανανέωσης, διότι "στο επάγγελμά μου υπάρχει πάντα η ανάγκη για ανανέωση και αυτό το πρόγραμμα με οδήγησε να "δοκιμάσω τις δυνάμεις μου...". "Για το σχολείο Quartiere Cogne, το έργο έχει γίνει επαναλαμβανόμενο και αποδεικνύει το άνοιγμα του σχολείου σε λιγότερο παραδοσιακές διδακτικές και την προσοχή στην πολυγλωσσία και τη διαπολιτισμικότητα" (CdB, 2019, Ιταλία). Ειδικότερα, η υλοποίηση ενός σχεδίου Kamishibai επέτρεψε την εφαρμογή καινοτόμων διδακτικών και μαθησιακών στρατηγικών, όπως η συνεργατική μάθηση, η καθοδήγηση από ομοτίμους και η ενεργητική και βιωματική μάθηση, δηλαδή η μάθηση μέσω της πράξης¹⁰. Η χρήση ενεργητικών μεθοδολογιών επιτρέπει στους εκπαιδευτικούς να γνωρίσουν καλύτερα τους μαθητές τους: "Γνωρίσαμε καλύτερα τους μαθητές χάρη στις δημιουργικές δραστηριότητες και τις ομαδικές εργασίες", "Το σχέδιο ευνοεί την παρατήρηση των μαθητών και μας επιτρέπει να εργαστούμε αποτελεσματικά στα κρίσιμα σημεία της ομάδας" (CdB, 2019, Ιταλία).

Το άνοιγμα στις γλώσσες και τους πολιτισμούς δεν αφορά μόνο τους μαθητές- οι εκπαιδευτικοί μαθαίνουν επίσης λέξεις σε άλλες γλώσσες και ανακαλύπτουν τους πολιτισμούς των οικογενειών των παιδιών: "οι εκπαιδευτικοί έμαθαν επίσης νέες γλώσσες και πολιτισμούς" (CoB, 2019, Ιταλία).

Επιδράσεις στην παραγωγή γνώσεων και στην ανάπτυξη δεξιοτήτων στο ρεπερτόριο των παιδιών

Τα αποτελέσματα της συμμετοχής σε έναν πολύγλωσσο διαγωνισμό Kamishibai για ομάδες παιδιών αποκαλύφθηκαν μέσα από τα ημερολόγια που συμπλήρωσαν οι συμμετέχοντες (δάσκαλοι, εκπαιδευτικοί και άλλοι εκπαιδευτικοί παράγοντες) στους διαγωνισμούς που διοργανώθηκαν μεταξύ 2019 και 2021 από τους συντάκτες του παρόντος οδηγού.

Στο επίπεδο των μικρότερων παιδιών ηλικίας 3 έως 6 ετών, οι μεγαλύτερες συνεισφορές που αναφέρθηκαν είναι στο επίπεδο των :

I) ένα μονοπάτι προς την κριτική αυτογνωσία

II) την ανάπτυξη δεξιοτήτων πολυγλωσσικής επικοινωνίας

III) την ανάπτυξη στάσεων ενσυναίσθησης (ιδίως σε σχέση με τη γλωσσική ποικιλομορφία), αποδοχής της πολιτισμικής ποικιλομορφίας, ανοίγματος σε άλλους πολιτισμούς, πεποιθήσεις, τρόπους θέασης του κόσμου και πρακτικές (σε σχέση με την εκτίμηση της δικής τους γλώσσας και την ευαισθητοποίηση

Για τα μεγαλύτερα παιδιά (6-15 ετών), η σημαντικότερη συμβολή που προκύπτει από την εργασία με τους πολύγλωσσους Kamishibais είναι η ανάπτυξη αξιών και στάσεων, όπως η εκτίμηση της γλωσσικής και πολιτισμικής ποικιλομορφίας, όπως ήταν αναμενόμενο, δεδομένου ότι η έμφαση δίνεται στην πολλαπλότητα των γλωσσικών και πολιτισμικών δυνατοτήτων. Συγκεκριμένα, παρατηρούμε:

I) την ανάπτυξη στάσεων ανοίγματος προς τον Άλλο (ευαισθησία στη γλωσσική και πολιτισμική ποικιλομορφία- περιέργεια για άλλες γλώσσες και τρόπους επικοινωνίας- προθυμία να μοιραστεί κανείς τη γλώσσα του με τον Άλλο),

II) σεβασμός και ενίσχυση της αυτοεκτίμησης και των αξιών, όπως το άνοιγμα σε άλλους πολιτισμούς, πεποιθήσεις, τρόπους θέασης του κόσμου και διαφορετικές πρακτικές (που συνδέονται με την εκτίμηση της γλώσσας του ατόμου και την επίγνωση της γλωσσικής ποικιλομορφίας)- και

III) την ανάπτυξη της αυτογνωσίας (των ικανοτήτων και των στάσεων του ατόμου).

Στα περισσότερα ημερολόγια αναφερόταν το άνοιγμα στον Άλλο, κυρίως όσον αφορά την ευαισθητοποίηση των μαθητών για τη γλωσσική και πολιτισμική ποικιλομορφία, αλλά και την αποδοχή άλλων απόψεων. Στις μισές από τις περιπτώσεις τονίστηκε επίσης η συνειδητοποίηση της ενδυνάμωσης, με τους μαθητές να αισθάνονται "την ικανότητά τους να φέρουν εις πέρας ένα πολύπλευρο έργο και να επιτύχουν" και "υπερψήφια για την εργασία τους".

Ο τομέας των δυνατοτήτων εμφανίζεται στα ημερολόγια ως ο πλέον ανεπτυγμένος, ιδίως όσον αφορά :



Αυτονομία στη μάθηση

συμμετέχοντας στο σχεδιασμό των πινάκων, κατανέμοντας τις εργασίες κατασκευής κειμένου ή/και εικονογράφησης ή/και επιμέλειας, μετάφρασης, παρουσίασης σε άλλους, ψηφοφορίας για την επιλογή των σχεδίων κ.λπ.



Συνεργατική και συνεργατική εργασία - έχοντας έναν κοινό στόχο, αναπτύσσοντας μια προτίμηση στην ομαδική εργασία, κάνοντας καταγιισμό ιδεών σε ομάδες, γράφοντας ή ζωγραφίζοντας σε ζευγάρια



Πολυγλωσσικές δεξιότητες επικοινωνίας, Η ανάπτυξη αυτών των δεξιοτήτων συμβάλλει σε μεγαλύτερη ευελιξία και προσαρμοστικότητα, σε αναλυτικές και κριτικές δεξιότητες - στη διερεύνηση διαφορετικών τύπων κειμένων, στην απάντηση των ερωτήσεων "ποιος, πότε, πού, τι και πώς", στην ανάπτυξη του γλωσσικού ρεπερτορίου. Η ανάπτυξη αυτών των δεξιοτήτων συμβάλλει σε μεγαλύτερη ευελιξία και προσαρμοστικότητα, σε αναλυτικές και κριτικές δεξιότητες - κατά τη διερεύνηση διαφορετικών τύπων κειμένων, την απάντηση των ερωτημάτων "ποιος, πότε, πού, τι και πώς", την επιλογή διαφορετικών γλωσσών - καθώς και στην ενσυναίσθηση - με τις χώρες των επιλεγμένων γλωσσών, την εκτίμηση του ήχου

Η συμμετοχή των παιδιών, των εκπαιδευτικών και των γονέων θεωρείται σημαντική σε αυτά τα σχέδια.

“ Η εργασία ενσωματώθηκε στις προγραμματισμένες δραστηριότητες με πολλούς τρόπους: εργαστήκαμε πάνω στη δομή του κειμένου, στα χαρακτηριστικά του φανταστικού κειμένου, στις λεξιλογικές, γραμματικές και συντακτικές πτυχές της γαλλικής και της ιταλικής γλώσσας. Επιπλέον, οι κοινωνικές και πολιτικές δεξιότητες προωθήθηκαν μέσω της αμοιβαίας γνώσης και της συνεργασίας. (CdB, 2019, Ιταλία) ”

Επιπτώσεις στις οικογένειες

Το Kamishibai χαρακτηρίζεται από την εξέταση των γλωσσών της οικογένειας και την ανάπτυξη της εταιρικής σχέσης οικογένειας-σχολείου. Από παιδαγωγική άποψη, δίνει έμφαση στην οικογενειακή μετάδοση και στον εκπαιδευτικό ρόλο που μπορούν να διαδραματίσουν οι γονείς στο σχολείο. Το σχέδιο kamishibai καθιστά δυνατή την επίτευξη της εκπαιδευτικής συμμαχίας¹² μεταξύ της οικογένειας και του σχολείου, εγγράφοντας τη σύμπραξη αυτή σε μια πραγματική διαδρομή που σέβεται τις ευθύνες και τις ιδιαιτερότητες κάθε παράγοντα στη σχέση του με το παιδί και ενθαρρύνοντας τη συμμετοχή των οικογενειών στην παραγωγή ιστοριών, στη μετάφραση των πινάκων, στη μετάδοση της γλώσσας και της οικογενειακής κουλτούρας.

Στα ημερολόγια, οι εκπαιδευτικοί υπογραμμίζουν τον ενεργό ρόλο των γονέων των παιδιών που παρενέβαιναν άμεσα στην τάξη ή συνεργάζονταν εξωτερικά, συμπληρώνοντας ερωτηματολόγια στην τάξη σχετικά με τα έθιμα των διαφορετικών πολιτισμών ή τη μετάφραση ορισμένων λέξεων, καθώς και τη συμμετοχή των οικογενειών, η οποία ενθάρρυνε το ενδιαφέρον, τη δέσμευση και την ευαισθητοποίηση των παιδιών, καθώς και την ισχυρή αίσθηση του ανήκειν, της υπερηφάνειας και της αποδοχής.

Τέλος, εμφανίζονται και άλλες πτυχές που αξίζει να επισημανθούν: η παρουσίαση ορισμένων έργων σε εξωτερικά ακροατήρια και η υπερηφάνεια του ιδρύματος για το έργο/την επίδοση που επιτεύχθηκε.



Πηγή: Πανεπιστήμιο Aveiro, Πορτογαλία,

“ Τα παιδιά ήταν περήφανα που έβλεπαν τους γονείς τους να μιλούν στη μητρική τους γλώσσα, ο Κινέζος μαθητής συμμετείχε για λίγες λέξεις και αντάλλαξε με τα άλλα παιδιά (...) Τα παιδιά συνειδητοποίησαν πόσο δύσκολο ήταν να μιλήσουν σε μια άλλη γλώσσα (μερικά γέλασαν όταν ο αλλοδαπός μαθητής προσπάθησε να πει μια λέξη στα γαλλικά. Η αντιστροφή των ρόλων τους επέτρεψε να απομακρυνθούν από τη φωνολογία και να υιοθετήσουν μια διαφορετική συμπεριφορά). (CdB, 2019, Γαλλία)

”

ΥΠΕΥΘΥΝΗ ΕΡΓΟΥ ΓΑΛΛΙΑ: ANNA STEVANATO



ΙΔΡΥΤΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ ΤΗΣ
ΕΝΩΣΗΣ DULALA
ΔΗΜΙΟΥΡΓΟΣ ΤΟΥ ΕΡΓΟΥ
KAMILALA



Η Dulala έχει επίσης τις ρίζες της στην παιδική μου ηλικία. Γεννήθηκα στο Βένετο (Ιταλία). Μεγαλωμένοι από τους παππούδες μου, επικοινωνούσαμε μόνο στα βενετσιάνικα. Και οι δύο μεγάλωσαν με μικρή σχολική εκπαίδευση, οπότε τους ήταν δύσκολο να μιλήσουν ιταλικά. Ως μικρό κορίτσι, ένιωθα ότι τα βενετσιάνικα δεν εκτιμούνταν: δεν έπρεπε να τα μιλάμε στο σχολείο. Αυτός ο κοινωνικός διαχωρισμός με πλήγωσε. Υπήρχε μια μορφή αμφιθυμίας μεταξύ της γλώσσας που μιλούσαν στο σπίτι οι παππούδες μου - η γλώσσα των αγκαλιών, των επιπλήξεων, της παιδικής ηλικίας - και της άποψης της κοινωνίας, των άλλων εκπαιδευτικών φορέων που ανησυχούσαν για τη σχολική μου σταδιοδρομία.

Ως παιδί, ντρεπόμουν που μου μιλούσαν βενετσιάνικα, επειδή δεν ήταν σωστό να μιλάμε βενετσιάνικα στα παιδιά. Ενσωμάτωσα αυτές τις αναπαραστάσεις, αυτή την άρνηση, σε πολύ νεαρή ηλικία. Αργότερα, ντράπηκα που ντράπηκα. Αυτό τροφοδοτούσε τους ισχυρισμούς μου ως νεαρό κορίτσι και έφηβος.

Ως ενήλικη, για τις σπουδές μου έζησα στη Ρωσία, όπου γνώρισα τον σύζυγό μου. Μιλήσαμε ισπανικά, επειδή εκείνος δεν μιλούσε ούτε λέξη ιταλικά και εγώ δεν μιλούσα ούτε λέξη γαλλικά. Με την πάροδο των ετών, έμαθα γαλλικά, τα οποία έγιναν γλώσσα της καθημερινής ζωής, γλώσσα της επαγγελματικής χρήσης, της φιλίας. Στη συνέχεια το εξασκήσαμε στο σπίτι. Το οικογενειακό μας ρεπερτόριο περιλαμβάνει γαλλική, ιταλική και βενετσιάνικη κουζίνα, ανάλογα με το πού βρισκόμαστε. Υπάρχουν και άλλες γλώσσες που διδάχθηκαν μέσα από σπουδές και εμπειρίες ζωής στο εξωτερικό: ισπανικά, ρωσικά, αγγλικά.

Η κόρη μου γεννήθηκε το 2005. Η μετάδοση ήταν σχεδόν φυσικά στα ιταλικά. Ωστόσο, έψαχνα για ομάδες ανθρώπων γύρω μου, ομιλητές με τους οποίους θα μοιραζόμουν αυτή τη γλώσσα: σε ηλικία δυόμισι ετών, ήθελα να μιλάει και να παίζει στα ιταλικά με άλλα παιδιά. Μια γλώσσα χρειάζεται μια κοινότητα για να ζήσει και να αναπτυχθεί και δεν βρήκα τίποτα, εκτός από μαθήματα, από την ηλικία των 6 ετών και μετά και τις περισσότερες φορές οργανωμένα σε θρησκευτικό πλαίσιο (ενορία, τζαμί...).

Οι πρώτες δράσεις της Dulala ήταν επομένως εξωσχολικά δίγλωσσα εργαστήρια στα ιταλικά και τα ισπανικά, αλλά ήθελα αυτή η δίγλωσσia να αναπτυχθεί με όλες τις γλώσσες και όχι μόνο με αυτές που ήδη εκτιμώνται. Για να προσεγγίσουμε τις μειονοτικές γλώσσες, έπρεπε να μπορούμε στα σχολεία. Έτσι, προσφέραμε εργαστήρια στη Wenzhou, στα Ταμίλ, στη Soninke, στα Μαγκρεμπιανά Αραβικά κ.ά. Στη συνέχεια, όταν το σκεφτήκαμε, θα έπρεπε να ανοίξουμε τόσα εργαστήρια όσα ήταν και τα μειονοτικά γλωσσικά είδη, πράγμα αδύνατο. Αυτή η παρατήρηση,

που ενισχύθηκε από την ανακάλυψη του σχεδίου ανοίγματος στις γλώσσες στο σχολείο Didenheim, με ενθάρρυνε να προχωρήσω σε μια άλλη μορφή δράσης, αυτή της κατάρτισης των εκπαιδευτικών σε μια λογική ενδυνάμωσης.

Οι πρώτες εκπαιδεύσεις ξεκίνησαν το 2011, δύο χρόνια μετά τη γέννηση της Dulala. Ένα από τα πρώτα έργα συστηματικής υποστήριξης (για όλους τους εκπαιδευτικούς φορείς) αφορούσε το Rillieux-la-Pape, μια πόλη δίπλα στη Λυών, για 3 χρόνια στο πλαίσιο της σύμβασης της πόλης. Η εν λόγω τοπική αρχή έχει συμπεριλάβει το ζήτημα των γλωσσών και της πολυγλωσσίας στο σχέδιο εκπαιδευτικής πολιτικής της: έχει αναλάβει το σχέδιο. Έγινε προσπάθεια να διατυπωθούν με λέξεις οι αναπαραστάσεις των γλωσσών, της γλώσσας, των οικογενειακών γλωσσών και της εκμάθησης της γαλλικής γλώσσας, της γλώσσας του σχολείου. Κατέστησε δυνατή την αποκάλυψη αυτών των θεμάτων, τα οποία προηγουμένως ήταν αόρατα. Ορισμένες γλώσσες θεωρούνται ευπρόσδεκτες και άλλες επιβλαβείς. Η ιδέα της ρύπανσης μεταξύ των γλωσσών (ιδίως των γλωσσών των μεταναστών) μπορεί να επιμείνει. Η υπεράσπισή τους σημαίνει ανάληψη δράσης στη δημόσια σφαίρα, σημαίνει την υλοποίηση ενός πολιτικού σχεδίου. Αυτοί οι φορείς κατάφεραν όχι μόνο να το διατυπώσουν ως μείζον ζήτημα για την πόλη τους, αλλά και να δημιουργήσουν εξαιρετικά έργα που άντεξαν μέσα από τις αλλαγές στη δημοτική ομάδα, αποδεικνύοντας ότι τα παιδιά και οι γονείς συμμετείχαν περισσότερο στα σχολεία χάρη σε αυτές τις δράσεις και ότι οι κοινωνικοί δεσμοί είχαν βελτιωθεί.

Το πλήρες πορτρέτο είναι διαθέσιμο στην ιστοσελίδα της Kamilala : <https://kamilala.org/portraits-de-kaminautes/>



Το φαβορί της κριτικής επιτροπής 2020-2021 από τους μαθητές της πρώτης τάξης του σχολείου Pierre Ronsard, Mans

III. ΤΑ ΒΗΜΑΤΑ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΑΚΟΛΟΥΘΗΘΟΥΝ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΟΡΘΗ ΔΙΕΞΑΓΩΓΗ ΤΟΥ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΥ

Ακολουθεί ένα δείγμα χρονοδιαγράμματος με τα βήματα που πρέπει να ακολουθηθούν για την ομαλή διεξαγωγή του διαγωνισμού.

Μάιος	Πρόσκληση συμμετοχής	Εγγραφές	
Ιούνιος			
Ιούλιος			
Αύγουστος			
Σεπτέμβριος	Επικοινωνία με τους συμμετέχοντες	Υποδοχή του καμισιμπαί	Συγκρότηση ενόρκων
Οκτώβριος			
Νοέμβριος			
Δεκέμβριος			
Ιανουάριος	Οι νικητές να επικοινωνήσουν	Ισολογισμός Dulala	Πρώτη επιλογή
Φεβρουάριος			Διαβούλευση
Μάρτιος			
Απρίλιος			
Μάιος	Ανακοίνωση των νικητών		Υπερ-ανταγωνισμός
Ιούνιος			

Μια αναδρομή στα στάδια συντονισμού ενός διαγωνισμού

Πληροφοριακά, οι μήνες που δίνονται παρακάτω είναι μεταβλητοί ανάλογα με το πλαίσιο.

Στάδια του διαγωνισμού	Εκτιμώμενη περίοδος
Προετοιμασία της νέας έκδοσης του διαγωνισμού	Μάιος/Ιούλιος
Συγκρότηση επιτροπής επιλογής	Μάιος/Οκτώβριος
Έναρξη της πρόσκλησης συμμετοχής/επικοινωνίας	Ιούνιος/Οκτώβριος
Λήψη και διαχείριση εγγραφών	Ιούνιος/Οκτώβριος
Ανακοίνωση στους συμμετέχοντες σχετικά με τη δημιουργία ενός πολύγλωσσου <i>Kamishibai</i>	Σεπτέμβριος/ Φεβρουάριος
Υποδοχή του καμισιμπάι	Φεβρουάριος/Μάρτιος
Πρώτη εξ αποστάσεως επιλογή από τους ενόρκους	Μάρτιος/Απρίλιος
Τελικές διαβουλεύσεις των ενόρκων	Απρίλιος/Μάιος
Πιθανή τελετή απονομής βραβείων	Μάιος/Ιούνιος
Ψηφιακή υπερ-τελετή που συγκεντρώνει διαγωνισμούς από διάφορες χώρες	Ιούνιος/Ιούλιος
Προαιρετικό βήμα: ορισμένοι κινηματικοί φορείς οργανώνουν κατάρτιση για τους επαγγελματίες που συμμετέχουν στο πρόγραμμα	μεταβλητή

Μια αναδρομή στα στάδια συντονισμού ενός διαγωνισμού

Προετοιμασία της νέας έκδοσης του διαγωνισμού: προσαρμογή των εγγράφων πληροφόρησης

- Σε περίπτωση ανανέωσης ενός διαγωνισμού, οι πληροφορίες πρέπει να αποστέλλονται στην ομάδα Dulala, ώστε να μπορεί να ενημερώσει τα διάφορα υλικά (έντυπα εγγραφής, κανόνες του διαγωνισμού, προσωρινό ημερολόγιο με ενημερώσεις των διαφόρων προθεσμιών, ενημέρωση των πληροφοριών στα μέσα επικοινωνίας, στην ιστοσελίδα κ.λπ.)
- Εάν είναι απαραίτητο, μετάφραση των εγγράφων που παρέχει η Dulala στη γλώσσα (στις γλώσσες) του διαγωνισμού.

Συγκρότηση επιτροπής επιλογής

- Καθορισμός των τρόπων λειτουργίας της κριτικής επιτροπής- αποστολή προσκλήσεων για μια κριτική επιτροπή με διατομεακό προφίλ (επαγγελματίες της εκπαίδευσης, της εικονογράφησης, των εκδόσεων, της πολυγλωσσίας κ.λπ.)- παρακολούθηση των απαντήσεων- επικοινωνία και ενημέρωση των μελών.

Έναρξη της πρόσκλησης συμμετοχής/επικοινωνίας

- Επικοινωνία (μέσω διαφόρων δικτύων)
- Τυποποίηση των εγγράφων που δημιουργούνται σύμφωνα με τον γραφικό χάρτη της KAMILALA (μόνο αν είστε εταίρος)¹⁵
- Σχεδιασμός πιθανών εκδηλώσεων για τη διάδοση και την επικοινωνία του διαγωνισμού

Παραλαβή και διαχείριση εγγράφων

- Δημιουργία συστήματος καταγραφής,
- Παρακολούθηση των καταχωρίσεων καθώς εισέρχονται και επικοινωνία με τις καταχωρημένες δομές,
- Λήξη των εγγράφων (ημερομηνία ανάλογα με το δικό σας πλαίσιο).

Πιθανή τελετή απονομής βραβείων

- Προσκαλέστε τους νικητές και τα μέλη της κριτικής επιτροπής
- Μπορεί να ζητηθεί από την κριτική επιτροπή να προσφέρει δώρα για τους νικητές (παιδικά βιβλία, Kamishibais, συνδρομές περιοδικών κ.λπ.).

Τελικές διαβουλεύσεις των ενόρκων

- Η δεύτερη επιλογή πραγματοποιείται παρουσία όλων των μελών της κριτικής επιτροπής.

Πρώτη εξ αποστάσεως επιλογή από την κριτική επιτροπή (εάν το επιτρέπει ο αριθμός των παρηληφθέντων kamishibais)

- Στα μέλη της κριτικής επιτροπής αποστέλλονται περίπου δέκα ψηφιοποιημένα kamishibais, από τα οποία το καθένα επιλέγει 2 kamishibais. Ένα πλέγμα κριτηρίων τίθεται στη διάθεσή τους.

Υποδοχή του καμισιμπάι

- Παραλαβή και αποθήκευση των kamishibais, επαλήθευση της εγκυρότητας των παραγωγών σύμφωνα με τα καθορισμένα κριτήρια (επιλεξιμότητα, ενσωμάτωση γλωσσών, ενδιαφέρον της ιστορίας, ποιότητα της εικονογράφησης...), ψηφιοποίηση των έντυπων παραγωγών, παρακολούθηση και απογραφή των παραγωγών,
- Πρώτη εσωτερική επιλογή (εάν υπάρχουν πάρα πολλές καταχωρήσεις),
- Υποδοχή και πρώτη ανάγνωση των ημερολογίων.

Ανακοίνωση στους συμμετέχοντες σχετικά με τη δημιουργία ενός πολύγλωσσου Kamishibai

- Υπενθύμιση των προθεσμιών και υπενθύμιση των καθυστερημένων,
- Παροχή εγγράφων πόρων,
- Κλείσιμο της δεξίωσης kamishibai (ημερομηνία ανάλογα με το πλαίσιο σας).

Αρθρωτές πτυχές του διαγωνισμού

■ Εγγραφείτε στο δίκτυο KAMILALA

Η ένταξή σας στο δίκτυο KAMILALA σας επιτρέπει να αποκτήσετε προβολή, να ανταλλάξετε απόψεις με άλλους επικεφαλής έργων, να μοιραστείτε πόρους, να λάβετε συμβουλές και υποστήριξη για τη διοργάνωση ενός διαγωνισμού¹⁶ και, τέλος, να ενταχθείτε και να υποστηρίξετε μια αναπτυσσόμενη κοινότητα που δεσμεύεται για την ανοικτή και χωρίς αποκλεισμούς εκπαίδευση.



■ Συμμετοχή φορέων εκτός του οργανισμού σας

Μπορείτε να εξετάσετε το ενδεχόμενο να αναθέσετε σε καλλιτέχνες, πολύγλωσσους αφηγητές ή ειδικούς στο καμισιμπάι να παρέμβουν στο συμμετέχον κοινό για να συνοδεύσουν τη δημιουργία του καμισιμπάι, την κατασκευή ενός μπουτάι ή τη σκηνοθεσία και τη δραματοποίηση. Στη Γαλλία, για παράδειγμα, τα σχολεία μπορούν να υποβάλουν αίτηση για μια τάξη καλλιτεχνικού και πολιτιστικού έργου (PAC) για να εργαστούν από 8 έως 15 ώρες με έναν καλλιτέχνη ή επαγγελματία του πολιτισμού.

Οι γονείς έχουν επίσης ταλέντα που μπορούν να αξιοποιηθούν κατά τη διάρκεια της δημιουργικής διαδικασίας και οι σύλλογοι γειτονιάς μπορούν να βοηθήσουν.

■ Ενθάρρυνση των ανταλλαγών μεταξύ των συμμετεχουσών δομών και με τους γονείς

Ο πολύγλωσσος διαγωνισμός Kamishibai αποτελεί μια πραγματική ευκαιρία για τη δημιουργία νέων δεσμών μεταξύ των εκπαιδευτικών δομών. Έτσι, ο διοργανωτής ενός διαγωνισμού μπορεί να ενθαρρύνει την ανατροφοδότηση των συμμετεχόντων με τη διοργάνωση εκδηλώσεων (δια ζώσης ή εξ αποστάσεως) υπό αυτή την έννοια. Αυτό μπορεί επίσης να αποτελέσει μια ευκαιρία για την υποστήριξη ανταλλαγών ή κοινών σχεδίων μεταξύ σχολείων, κοινωνικών κέντρων ή κέντρων αναψυχής, βιβλιοθηκών μέσω ενημέρωσης κ.λπ., συμμετέχοντας έτσι στην υλοποίηση μιας δυναμικής πολλαπλών παραγόντων.

Επιπλέον, ο διοργανωτής του διαγωνισμού μπορεί να ενθαρρύνει τη συμμετοχή των γονέων, υπενθυμίζοντας στους συμμετέχοντες εκπαιδευτικούς ότι αποτελούν πηγές που μπορούν να τους ζητηθεί να μοιραστούν τις γλωσσικές τους γνώσεις. Οι γονείς μπορούν επίσης να κληθούν να διαβάσουν τις συμμετοχές και να παραστούν στην τελετή απονομής των βραβείων.

■ Εφαρμογή πρόσθετων δράσεων για την αύξηση της αξίας των παραγωγών

Κάθε συμμετέχων/καθηγητής διαδίδει το τελικό προϊόν όπως επιθυμεί/μπορεί ανάλογα με το πλαίσιο/δομή του.

Ωστόσο, μπορεί να είναι ενδιαφέρον για τον διοργανωτή ενός διαγωνισμού να διαδώσει τις παραγωγές, τους νικητές και/ή άλλους πολύγλωσσους Καμισιμπάι στα κοινωνικά δίκτυα, στα μέσα μαζικής ενημέρωσης, στη σχολική εφημερίδα, στην κοινοτική εφημερίδα, στο ραδιόφωνο κ.λπ. Μια τέτοια προσέγγιση ενισχύει την προβολή του έργου και της δομής που διοργανώνει τον διαγωνισμό, αλλά είναι πάνω απ' όλα ικανοποιητική για τα παιδιά που δημιούργησαν τα έργα που παρουσιάζονται. Για παράδειγμα, οι μαθητές του μουσικού κολεγίου της Βέροιας (Ελλάδα) παρουσίασαν το πολύγλωσσο Kamishibai που είχαν δημιουργήσει κατά τη διάρκεια μιας εκπομπής που φιλοξένησαν στο δημοτικό ραδιοφωνικό σταθμό της Θεσσαλονίκης (FM 100).

Εκτός από την ψηφιακή δημοσίευση των νικητών στο τέλος του διαγωνισμού, είναι επίσης δυνατό και ανταποδοτικό να προγραμματιστεί μια δημοσίευση των νικητών, για παράδειγμα σε συνεργασία με έναν εκδοτικό οίκο, όπως έκανε η Dulala με τον εκδοτικό οίκο Callicéphale.

■ **Ζητήστε να σας αποσταλούν τα ακουστικά των παραγωγών που διαβάζονται από τα παιδιά που τα δημιούργησαν.**

Είναι δυνατόν να ζητηθεί από τους συμμετέχοντες ή τους νικητές να στείλουν τις παραγωγές που διαβάζουν τα παιδιά σε μορφή βίντεο. Παραδείγματα είναι διαθέσιμα στους ιστότοπους και τα κοινωνικά δίκτυα των καμινάτε και στον ιστότοπο KAMILALA.

Για παράδειγμα, στο

- σε μορφή ήχου που σχετίζεται με ένα powerpoint,
- απευθείας σε μορφή βίντεο, εάν ο συμμετέχων διαθέτει τις απαραίτητες δεξιότητες για να το κάνει.

→ Με αυτόν τον τρόπο, το Kamishibai μπορεί να το δει κανείς ακούγοντας τα παιδιά που το έγραψαν να διηγούνται την ιστορία. Μια τέτοια πρωτοβουλία, που προτάθηκε από αρκετούς καμισιμπάι, κάνει τις παραγωγές ακόμη πιο ζωντανές και εμπλέκει τους νέους συγγραφείς τους με έναν νέο τρόπο!

■ **Σχεδιάστε μια τελετή απονομής βραβείων**

Μόλις η κριτική επιτροπή επιλέξει τους νικητές του διαγωνισμού, μπορεί να οργανωθεί μια τελετή απονομής βραβείων, στην οποία θα συμμετέχουν οι νικητές, άλλες συμμετέχουσες ομάδες και ηθοποιοί που σχετίζονται με το θέμα του kamishibai. Είναι επίσης σημαντικό να σκεφτείτε χειρονομίες αναγνώρισης για τους συμμετέχοντες.

Τα προηγούμενα χρόνια, η Dulala ή η ερευνητική ομάδα Pluralities του Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, για παράδειγμα, έδωσαν ένα "δίπλωμα πολυγλωσσικού καλλιτέχνη" σε κάθε ένα από τα παιδιά που κέρδισαν και έστειλαν μια επιστολή σε όλες τις συμμετέχουσες ομάδες για να τις ευχαριστήσουν για τη συμβολή τους. Στην Valle d'Aosta, η τελετή απονομής των βραβείων πραγματοποιείται παραδοσιακά κατά τη διάρκεια της εβδομάδας της Γαλλοφωνίας και ενσωματώνεται στις άλλες εκδηλώσεις που έχουν προγραμματιστεί για την περίπτωση αυτή, με αποτέλεσμα να έχει επιπλέον απήχηση. Με την ευκαιρία αυτή, κάθε τάξη που συμμετείχε λαμβάνει βραβεία: καμισιμπάι ή παιδικά βιβλία.

Άλλα πιθανά βραβεία είναι μαγνήτες, σημειωματάρια, βιβλία, παιχνίδια, σελιδοδείκτες, μολύβια, συνδρομές...



Πηγή: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Ελλάδα, 2021



Πηγή: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Ελλάδα, 2021



Πηγή: Πανεπιστήμιο Aveiro, Πορτογαλία,



Πηγή: Πανεπιστήμιο Aveiro, Πορτογαλία,

ΥΠΕΥΘΥΝΗ ΕΡΓΟΥ, ΚΕΜΠΕΚ: CATHERINE MAYNARD



ΕΠΙΚΟΥΡΟΣ ΚΑΘΗΓΗΤΗΣ (ΤΜΗΜΑ
ΓΛΩΣΣΑΣ, ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ, ΣΧΟΛΗ ΤΕΧΝΩΝ ΚΑΙ
ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ)

ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΤΟΥ LAVAL



Γεννήθηκα στο Κεμπέκ από γαλλόφωνους γονείς και παππούδες. Πήγα σε γαλλικά σχολεία από το δημοτικό μέχρι το πανεπιστήμιο.

Δεν έχω καμία γλωσσική σχέση με την αγγλική γλώσσα παρά μόνο μέσω της εκμάθησής της στο σχολείο ως δεύτερης γλώσσας. Στην καθημερινή μου ζωή, δεν είναι μια γλώσσα που χρησιμοποιώ.

Στο Κεμπέκ, όταν μιλάμε για τη διδασκαλία της γαλλικής γλώσσας, υπάρχει κάτι πολιτικό, αλλά η δέσμευσή μου είναι περισσότερο κοινωνική. Πραγματικά, με το μεταπτυχιακό μου ασχολήθηκα με τις πολυγλωσσικές προσεγγίσεις. Κατάλαβα πώς θα μπορούσε να χρησιμοποιηθεί ως μοχλός. Η κοινωνική μου δέσμευση επιβεβαιώθηκε κατά τη διάρκεια των σπουδών μου.

Έχω πτυχίο στη διδασκαλία της γαλλικής ως δεύτερης γλώσσας και αμέσως συνέχισα με το μεταπτυχιακό μου. Η διδακτορική μου διατριβή αφορούσε τη διδασκαλία της γραφής από τη σκοπιά της ενασχόλησης με τον γραπτό λόγο και τη χρήση πολυγλωσσικών προσεγγίσεων, συμπεριλαμβανομένων πολυγλωσσικών θεατρικών εργαστηρίων και της παραγωγής πολυγλωσσικών κειμένων ταυτότητας.

Βρήκα ότι το καμισιμπάι σχετίζεται άμεσα με αυτά τα διαφορετικά πεδία ενδιαφέροντος. Πρωτοβουλίες αυτού του είδους είναι πρόσφατες στο σχολικό περιβάλλον: δεν τις έζησα όταν ήμουν μαθητής. Είναι οι σπουδές που αποτέλεσαν για μένα μια ευκαιρία

για αντανakλαστικότητα, επειδή είναι εύκολο να παρασυρθείς από οτιδήποτε είναι μονόγλωσσο, μονό-κανονικό. Είναι πολύ ισχυρή παντού, νομίζω.

Μετά τη διατριβή μου με θέμα τις πολυγλωσσικές προσεγγίσεις στη διδασκαλία της γραμματικής ορθογραφίας, η οποία πραγματοποιήθηκε υπό την κοινή επίβλεψη του Πανεπιστημίου του Μόντρεαλ και του Πανεπιστημίου της Γκρενόμπλ Αλπ, απέκτησα θέση στο Πανεπιστήμιο του Λαβάλ (στην πόλη του Κεμπέκ). Στη διδασκαλία και την έρευνά μου, επικεντρώνομαι σε μαθητές με μεταναστευτικό υπόβαθρο, αλλά εκπαιδεύω επίσης μελλοντικούς καθηγητές γαλλικής γλώσσας για αγγλόφωνα σχολεία. Η εκπαίδευση και η ενημέρωση σχετικά με τον τρόπο εκμάθησης μιας γλώσσας, σχετικά με τον ρόλο των πρώτων γλωσσών σε αυτή την εκμάθηση, δίνει έμφαση στις πολυγλωσσικές προσεγγίσεις καθημερινά.

Ο πολυγλωσσικός διαγωνισμός Kamishibai είναι ένας τρόπος να σπείρουμε έναν ακόμη μικρό σπόρο σε αυτή τη γραμμή. Διδάσκω τους μελλοντικούς εκπαιδευτικούς οι οποίοι, επί τέσσερα χρόνια, παρακολουθούν κάθε χρόνο ένα εκπαιδευτικό πρόγραμμα. Ο διαγωνισμός θα μπορούσε να είναι ένα έργο που θα πρέπει να υλοποιήσουν στην πρακτική τους άσκηση. Θα ήθελα επίσης να προγραμματίσω ένα μάθημα για το καμισιμπάι. Η εκπαίδευση των φοιτητών θα μπορούσε να τους δώσει τη δυνατότητα να αναλάβουν το έργο στο μελλοντικό τους διδακτικό πλαίσιο.

Το πλήρες πορτρέτο είναι διαθέσιμο στην ιστοσελίδα της Kamilala: <https://kamilala.org/portraits-de-kaminautes/>



Τιμή 10-15 χρόνια
2020-2021

Από τους μαθητές των
σχολείων Sainte-Colette και
Sainte-Colette Annexe

(Μόντρεαλ, Κεμπέκ)

IV. ΔΙΚΤΥΟ KAMILALA: ΡΥΘΜΊΣΕΙΣ ΕΤΑΙΡΙΚΉΣ ΣΧΉΣΗΣ

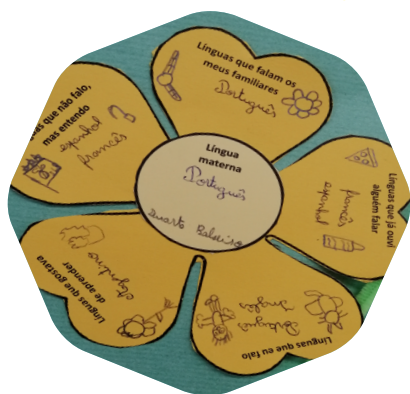


Αν κρατάτε αυτόν τον οδηγό στα χέρια σας, είναι επειδή σκέφτεστε να ενταχθείτε στο δίκτυο KAMILALA. Οι παρακάτω εξελίξεις έχουν ως στόχο να σας ενημερώσουν.

1. Διοργάνωση ενός διαγωνισμού χωρίς αποκλεισμούς, σύμφωνα με τα θέματα της εταιρικής σχέσης

Το σχέδιό σας θα πρέπει να στοχεύει στο να αντικατοπτρίζει τη γλωσσική και πολιτιστική ποικιλομορφία και να προωθεί την κοινωνική ένταξη.

Είναι επιθυμητό να είναι ανοικτή σε όλη την επικράτεια και σε ποικίλες δομές (σχολεία, αλλά και κοινωνικά κέντρα ή κέντρα αναψυχής, ενώσεις ή βιβλιοθήκες μέσω ενημέρωσης).



Φαίνεται ενδιαφέρον ότι θα μπορούσαν να συμμετάσχουν τουλάχιστον 20 ομάδες παιδιών.

Πρέπει να προβλεφθούν οι ανθρώπινες πτυχές: ποιος κάνει τι; Σε ποιες ώρες;

Οι υλικές πτυχές δεν πρέπει επίσης να παραμεληθούν: τι χρειάζεται;

Οι οικονομικές πτυχές προκύπτουν από αυτό και μπορούν να καθοριστούν

Η πραγματική δύναμη του δικτύου KAMILALA έγκειται στην προσαρμοστικότητα αυτής της πρωτοβουλίας. Πράγματι, ο διαγωνισμός μπορεί να προσαρμοστεί σε οποιοδήποτε πλαίσιο, γεγονός που εξηγεί την επιτυχία του σε πολλές ηπείρους. Έτσι, τα παιδιά γράφουν μια ιστορία, δημιουργούν την εικονογράφηση και ενσωματώνουν τουλάχιστον 3 άλλες γλώσσες εκτός από τη γλώσσα της αφήγησης, γεγονός που καθιστά δυνατή την προσαρμογή σε μια μεγάλη ποικιλία κοινωνικών, οικονομικών, εκπαιδευτικών, γλωσσικών και πολιτιστικών καταστάσεων.

Ως επικεφαλής του έργου, πρέπει να είστε πεπεισμένοι για το νόημα και τις αξίες αυτού του διαγωνισμού, προκειμένου να υποστηρίξετε και να υπερασπιστείτε αυτή τη δράση. Αυτό απαιτεί την κινητοποίηση ανθρώπων και οικονομικών πόρων. Πρέπει να είστε πεπεισμένοι για τη χρησιμότητα αυτής της δράσης, προκειμένου να πείσετε την κοινότητα γύρω σας. Στη συνέχεια, τα υπόλοιπα ακολουθούνται πολύ εύκολα.

Έχουμε δημιουργήσει εργαλεία και πόρους για την υποστήριξη των επικεφαλής των έργων με μια σειρά έτοιμων προς χρήση εγγράφων (φυλλάδιο μηχανικής, διδακτικό φυλλάδιο, βίντεο-διδασκαλίες κ.λπ.). Αλλά φυσικά, ο καθένας πρέπει επίσης να είναι σε θέση να προσαρμόσει αυτόν τον διαγωνισμό στο δικό του πλαίσιο, στις ιδιαιτερότητες της επικράτειάς του. Υπάρχουν τόσες πολλές μεταβλητές από μια χώρα, μια περιοχή, έναν ηθοποιό σε έναν άλλο, που είναι απαραίτητο να αφιερώσουμε αυτόν τον χρόνο για να σκεφτούμε και να το χτίσουμε ως ομάδα. Ο ηγέτης δεν μπορεί να είναι μόνος του, πρόκειται για ένα συλλογικό έργο. (...)

Το να είσαι επικεφαλής ενός διαγωνιστικού έργου απαιτεί χρόνο: επεξεργασία των συμμετοχών, παραλαβή και καταγραφή των παραγωγών, οργάνωση της αξιολόγησής τους, επιλογή κριτικής επιτροπής, επίσης σχεδιασμός μιας παρουσίασης με τα παιδιά και σχεδιασμός μικρών δώρων, μερικές φορές συμβολικών. Για παράδειγμα, στη Dulala στέλνουμε σε όλα τα παιδιά που συμμετέχουν στο διαγωνισμό ένα πολύγλωσσο δίπλωμα καλλιτέχνη και επιβραβεύουμε τις νικήτριες ομάδες με διάφορα δώρα (συνδρομές, βιβλία, CD με παιδικά τραγούδια κ.λπ.) σε συνεργασία με τους εταίρους μας. Και στη συνέχεια, να παρακολουθεί τα kamishibais καταγράφοντάς τα στον ιστότοπο, να διαβάζει όλα τα ημερολόγια που συνοδεύουν τις διάφορες παραγωγές, να τα αναλύει, να τα αξιολογεί και να σκέφτεται πώς να το κάνει καλύτερα την επόμενη χρονιά.

(Άννα, με πρωτοβουλία του διαγωνισμού Kamishibai στη Γαλλία και διεθνώς).



Πηγή: Πανεπιστήμιο Aveiro, Πορτογαλία, 2021

2 . Προϋποθέσεις επιτυχούς ολοκλήρωσης του διαγωνισμού

● Κάντε τον διαγωνισμό μία από τις δραστηριότητές σας

Για να διασφαλιστεί η επιτυχία του έργου σας και η βιωσιμότητά του, ο Διαγωνισμός Πολυγλωσσικού Καμισιμπάι θα πρέπει να ενσωματωθεί συνεκτικά και αρμονικά στις δραστηριότητές σας και να παρακολουθείται από τουλάχιστον ένα μέλος της ομάδας σας. Μη διστάσετε να δημιουργήσετε συνδέσμους μεταξύ του πολύγλωσσου προγράμματος Kamishibai και άλλων δραστηριοτήτων στον οργανισμό σας!

Ο πολύγλωσσος διαγωνισμός Kamishibai απαιτεί σημαντική και συνεχή επένδυση από τον υπεύθυνο του έργου. Είναι δύσκολο να ποσοτικοποιηθεί ο χρόνος που αντιστοιχεί σε αυτό, καθώς εξαρτάται από την κλίμακα του διαγωνισμού (εθνικός, περιφερειακός, εντός ενός δικτύου συγκεκριμένων φορέων κ.λπ.) και ο ρυθμός των εργασιών μπορεί να διαφέρει από μήνα σε μήνα. Αν έπρεπε να ποσοτικοποιήσουμε την εργασία αυτή για μια συγκεντρωτική περίοδο, εκτιμούμε ότι θα αντιπροσώπευε την εργασία ενός ατόμου πλήρους απασχόλησης για μια περίοδο περίπου ενός έως δύο μηνών. Ωστόσο, ένας διαγωνισμός διαρκεί ένα έτος, από την έναρξή του έως την απονομή των βραβείων. Ανάλογα με τον τρόπο λειτουργίας της ομάδας σας και τις φιλοδοξίες σας, ο φόρτος εργασίας μπορεί να αυξομειώνεται και να κατανέμεται μεταξύ πολλών ατόμων.



Πηγή: Aosta Valley Autonomous Region, Ιταλία, 2021



Πηγή: Aosta Valley Autonomous Region, Ιταλία, 2021



Πηγή: Πανepιστήμιο Aveiro,

Δεδομένης της ποικιλομορφίας των τύπων των δομών στις οποίες είστε προσκολλημένοι και των δικών σας προκλήσεων, είναι πιθανό ο Πολύγλωσσος Διαγωνισμός Kamishibai να μην ενταχθεί εύκολα στις δραστηριότητές σας. Ακολουθούν μερικοί τρόποι αντιμετώπισης αυτού του προβλήματος. Στην περίπτωση της :

ΔΟΜΕΣ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗΣ

Το πολυγλωσσικό Kamishibai μπορεί να παρουσιαστεί στους μαθητές σας ως ένα συγκεκριμένο παράδειγμα εργαλείου για τη γλωσσική ευαισθητοποίηση, τη διδακτική της πολυγλωσσίας, τις διαθεματικές προσεγγίσεις (τέχνη, γραμματισμός, αφήγηση, γλώσσες). Μπορείτε επίσης να εκπαιδεύσετε τους μαθητές σας να χρησιμοποιούν το πολύγλωσσο Kamishibai ως παιδαγωγικό εργαλείο, για παράδειγμα στην πρακτική τους άσκηση στη διδασκαλία. Μπορεί επίσης να υπάρξει φοιτητική έρευνα για πολύγλωσσα Kamishibai (όπως συμβαίνει στη Γαλλία, την Πορτογαλία, την Ιταλία ή την Ελλάδα). Η έκθεση των καλύτερων kamishibais επιτρέπει επίσης στο ευρύ κοινό να γνωρίσει το έργο της ομάδας.

ΙΔΡΥΜΑΤΑ ΠΟΥ ΣΥΝΔΕΟΝΤΑΙ ΜΕ ΤΟ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ

Στην περίπτωση της υλοποίησης του διαγωνισμού, δικαιολογείται απόλυτα ως έργο που ανταποκρίνεται στους στόχους της ευρωπαϊκής πολυγλωσσίας, της προστασίας της πολυμορφίας, της προώθησης των περιφερειακών γλωσσών και πολιτισμών και των γλωσσικών δικαιωμάτων. Μπορεί επίσης να ενσωματωθεί σε ένα εθνικό πρόγραμμα σπουδών (τέχνες, γλωσσική επίγνωση, διδασκαλία γλωσσών, πολιτικές αξίες: ανεκτικότητα, ένταξη

Στην Valle d'Aosta, η γλωσσική ευαισθητοποίηση είναι ευρέως διαδεδομένη σε όλη την περιοχή και διαδίδεται μέσω διαφόρων μηχανισμών: πέρα από τις δηλώσεις προθέσεων, η σημαντικότερη συμβολή της γλωσσικής ευαισθητοποίησης έγκειται κυρίως στα συγκεκριμένα εργαλεία στα οποία βασίζεται. Δίγλωσσα άλμπουμ, τσάντες με ιστορίες, κουτιά με ιστορίες, kamishibai: πρόκειται για μια σειρά μέσων που αποτελούν μέρος ενός συστήματος που προβλέπει το άνοιγμα και την πρώιμη διδασκαλία μιας δεύτερης γλώσσας (γαλλικά) και λαμβάνει υπόψη άλλες γλώσσες που το σχολείο δεν προτίθεται να διδάξει, με στόχο την ενίσχυση της οικογενειακής γλωσσικής κληρονομιάς των παιδιών αυτής της περιοχής.

Σε κάθε περίπτωση, ο επικεφαλής του έργου πρέπει να είναι σε θέση να υποστηρίξει τους επαγγελματίες της εκπαίδευσης στην υλοποίηση του έργου τους. Πρακτικά και παιδαγωγικά έγγραφα μπορούν να μεταφορτωθούν ελεύθερα από την ιστοσελίδα kamilala.org/. Επιπλέον, τα βίντεο, τα άρθρα, οι βιβλιογραφίες και οι τοπογραφίες που αναρτώνται στον ιστότοπο επιτρέπουν στους συμμετέχοντες να βρουν μια σειρά από απαντήσεις και έμπνευση για να πραγματοποιήσουν το δημιουργικό και εκπαιδευτικό τους έργο. Τέλος, είναι διαθέσιμο ένα παιδαγωγικό φυλλάδιο¹⁹ που συνοδεύει βήμα προς βήμα τον επόπτη ενός πολύγλωσσου σχεδίου δημιουργίας Kamishibai, το οποίο μπορεί να μεταβιβαστεί στους συμμετέχοντες ή να χρησιμοποιηθεί κατά τη διάρκεια εκπαιδευτικών συνεδριών. Σε μια δυναμική διαμοίρασμού, θα ήταν ιδανικό αν κάθε άτομο μπορούσε να επικοινωνεί σχετικά με τους πόρους που δημιουργούνται και να

Στην αρχή, διανείμαμε την έκδοση για το Κεμπέκ του πολύγλωσσου διαγωνισμού Kamishibai στον ιστότοπο Dulala, στο Facebook του Elodil, στον ιστότοπο του Elodil Ontario και σε μερικούς δασκάλους που γνώριζα καλά. Την πρώτη χρονιά, ένα ολόκληρο σχολείο συμμετείχε στο πρόγραμμα, οπότε λάβαμε περίπου δέκα Kamishibai από ένα σχολείο. Ένας από τους συναδέλφους μου, λέκτορας στο Πανεπιστήμιο του Μόντρεαλ, διδάσκει σε αυτό το σχολείο. Συμμετείχε στο πρόγραμμα και κινητοποίησε επίσης περίπου δέκα άλλους εκπαιδευτικούς. Ήταν σαν ηγέτης έργου που έμπλεκε τους συναδέλφους της στην περιπέτεια. Έτσι πετύχαμε την πρώτη χρονιά, γιατί διαφορετικά θα είχαμε πολύ λίγους συμμετέχοντες. Οι δάσκαλοι ήταν όλοι από δημοτικά σχολεία όταν ο διαγωνισμός μεταδόθηκε για πρώτη φορά.

Μάθαμε να διαχειριζόμαστε καλύτερα τον ανταγωνισμό καθώς προχωρούσε η πρώτη έκδοση. Αντιληφθήκαμε ότι υπήρχαν πολύ λίγα λειτουργικά εργαλεία για την υποστήριξη των εκπαιδευτικών (όπως μια περίληψη των κριτηρίων που πρέπει να τηρούνται, όπως ο αριθμός των πινακίδων). Πολλά από τα έγγραφα ήταν διάσπαρτα, εξαρτημένα από μια μορφή αυτο-οικειοποίησης, αναγκαστικά τυχαία ανάλογα με το άτομο. Δεν καταλάβαιναν όλοι ότι το κείμενο δεν βρισκόταν στο πίσω μέρος των ίδιων πλακών, ότι έπρεπε να τηρηθεί το θέμα και να μην σταλεί το πρωτότυπο, για παράδειγμα. Λάβαμε kamishibai σε παστέλ, είναι βρώμικο! Κάποιοι είχαν χάσει το θέμα από τα μάτια τους, αλλά όλοι είχαν φτιάξει ένα καμισιμπάι. Αυτό ήταν ήδη μια νίκη για εμάς. Τη δεύτερη χρονιά, δημιουργήσαμε έναν κατάλογο ελέγχου για να βοηθήσουμε τους συμμετέχοντες.

Στη συνέχεια συγκρότησα μια κριτική επιτροπή με άτομα που γνώριζα από το ερευνητικό και πρακτικό μου δίκτυο. Αυτό το μέρος ήταν πραγματικά ευχάριστο. Όλοι συμμετείχαν με μεγάλο ενθουσιασμό και γενναιοδωρία.

● Εκτέλεση ενός κοινού εκπαιδευτικού και πολύγλωσσου σχεδίου για τους kamishibai

Εάν είναι δυνατόν, είναι καλύτερο να διατηρείται ένα κοινό χρονοδιάγραμμα σε γενικές γραμμές, έτσι ώστε οι διάφορες δομές που διοργανώνουν έναν πολύγλωσσο διαγωνισμό Kamishibai να το βιώνουν ταυτόχρονα.

● Σεβαστείτε το ετήσιο θέμα

Οι επικεφαλής των έργων αναλαμβάνουν να διαδώσουν το θέμα που έχει καθοριστεί συλλογικά από το δίκτυο KAMILALA στην επικράτειά τους. Το θέμα αυτό καθορίζεται κάθε χρόνο μέσω ψηφοφορίας των καμινатέ, αφού κάθε καμινатέ έχει προηγουμένως προτείνει ένα θέμα.

● Εκκίνηση πρόσκλησης συμμετοχής

Είτε ο διαγωνισμός σας είναι πανεθνικός είτε περιορίζεται σε μια συγκεκριμένη γεωγραφική περιοχή, είτε απευθύνεται μόνο σε σχολεία είτε σε ένα ευρύ φάσμα εκπαιδευτικών δομών, πρέπει να είναι ανοικτός σε όλους τους συμμετέχοντες σύμφωνα με το κοινό που έχετε ορίσει. Επομένως, είναι σημαντικό να εφαρμοστούν αποτελεσματικά μέσα διάδοσης και επικοινωνίας. Η καλή επικοινωνία θα πρέπει να διευκολύνει την επίτευξη του ελάχιστου απαιτούμενου αριθμού συμμετοχών: έχουμε ορίσει ως ελάχιστο όριο τις 20 συμμετοχές- εναπόκειται σε εσάς να αποφασίσετε αν θα πρέπει να οριστεί μέγιστο όριο. Πληροφοριακά, ο διαγωνισμός με τον μεγαλύτερο αριθμό συμμετοχών έχει μέχρι στιγμής ορίσει ως ανώτατο όριο 140 συμμετοχές.

Συνειδητοποίησα ότι δεν είναι τόσο δύσκολο να πουλήσεις κάτι στο οποίο πιστεύεις. Αφιερώθηκα πολύ σε αυτό το έργο και πέτυχε. Στην αρχή, πήγα στα σχολεία με τα οποία το Τμήμα Παιδαγωγικής και Ψυχολογίας του Πανεπιστημίου του Ανείρο είχε πρωτόκολλο εκπαίδευσης, έκανα μια παρουσίαση του προγράμματος και εμπύχωνα ένα εργαστήριο kamishibai σε κάθε σχολείο. Καθώς δεν είχα πορτογαλικά kamishibai, μετέφρασα 3 γαλλικά kamishibai (...) και τα είπα σε όλες τις τάξεις του δημοτικού σχολείου. Μου έλεγαν: "Κάμι, Κάμι, Κάμι τι; τι σημαίνει; Υπήρχε ένα άρθρο στην περιφερειακή εφημερίδα. Είχα μια συνέντευξη στο ραδιόφωνο. Είναι αλήθεια ότι έκανα λίγο μάρκετινγκ. Πήγα να δω τους δασκάλους στα σχολεία με τους μελλοντικούς μας δασκάλους, τους μεταπτυχιακούς φοιτητές, και ζήτησα την άδεια να αναπτύξω τα σχέδια έρευνας δράσης του δεύτερου έτους του μεταπτυχιακού (...). Και πολλά σχολεία άρχισαν να φτιάχνουν το δικό τους butai, ήταν πολύ αστείο γιατί, ξαφνικά, στα σχολεία με τα οποία συνεργαστήκαμε -ξεκινήσαμε με το Ανείρο- όλα τα παιδιά ήξεραν τη λέξη "Kamishibai".

(Rosa, που ξεκίνησε τον διαγωνισμό Kamishibai στην Πορτογαλία).

● Σεβαστείτε το σχέδιο επικοινωνίας

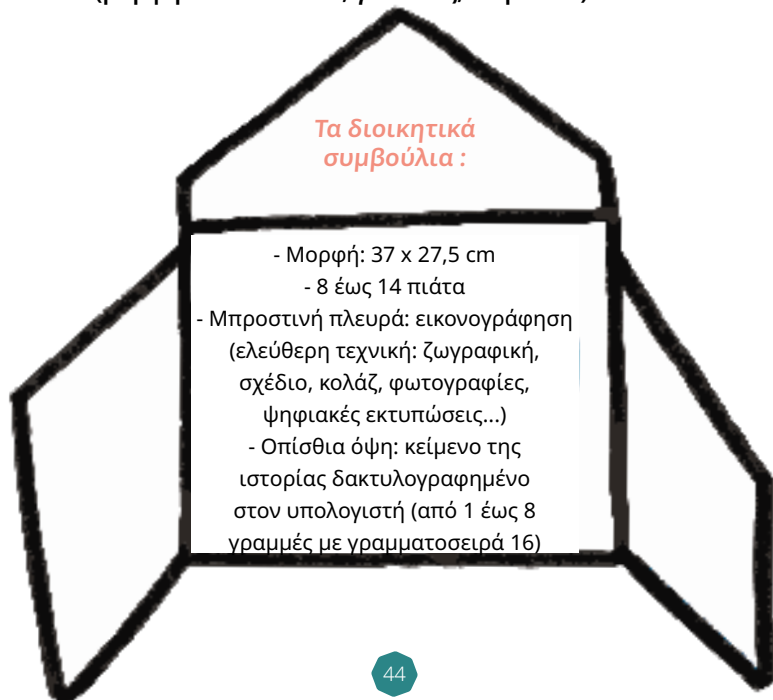
Το σχέδιο επικοινωνίας σας καθοδηγεί βήμα προς βήμα στη διάδοση του έργου σας και των εκδηλώσεών σας στο πλαίσιο της παγκόσμιας δυναμικής του KAMILALA.

Το KAMILALA χρησιμοποιεί έναν ακριβή γραφικό χάρτη, ο οποίος αποστέλλεται στους διοργανωτές διαγωνισμών που επιθυμούν να ενταχθούν στο δίκτυο. Για όλα τα έγγραφα που σχετίζονται με τον διαγωνισμό (επικοινωνιακό και εκπαιδευτικό υλικό), οι εταίροι δεσμεύονται να τηρούν και να χρησιμοποιούν τον παρόντα χάρτη: γραφικά στοιχεία και μορφοποίηση, λογότυπο, αναφορά της συνεργασίας με την Dulala στο πλαίσιο του δικτύου KAMILALA. Ο σεβασμός αυτού του χάρτη θα διευκολύνει τη διάδοση της κοινής μας πρωτοβουλίας, η οποία έτσι θα είναι πιο ορατή. Ο δικτυακός τόπος που είναι αφιερωμένος στον διεθνή διαγωνισμό θα βοηθήσει επίσης στη δημοσιοποίηση αυτού του κοινού έργου.

Αυτά τα στοιχεία επικοινωνίας θα σας δοθούν από την ομάδα Dulala και θα σας ζητηθεί να τα εφαρμόζετε σε όλες τις περιστάσεις. Επίσης, εάν δημιουργηθεί μια συνεργασία, θα είναι διαθέσιμη μια ειδική σελίδα στον ιστότοπο <https://kamilala.org>. Στη συνέχεια θα σας ζητηθεί να γράψετε το περιεχόμενο αυτής της σελίδας.

Τέλος, η Dulala επικοινωνεί τακτικά σχετικά με τον Διαγωνισμό Multilingual Kamishibai στα κοινωνικά της δίκτυα, τα οποία σας καλούμε να ακολουθήσετε από τώρα και στο εξής. Με τον τρόπο αυτό, ενισχύουμε την προβολή του έργου. Για να διατηρήσετε αυτές τις σελίδες ζωντανές, παρακαλούμε να θυμάστε να αναφέρετε το Dulala και τον διαγωνισμό στις δημοσιεύσεις σας όταν επικοινωνείτε στα αντίστοιχα δίκτυα. Αυτό θα αυξήσει επίσης την ορατότητα των δικών σας σελίδων και λογαριασμών. Για περισσότερες πληροφορίες, συμβουλευτείτε το σχέδιο επικοινωνίας.

● Πρόταση ενός κοινού μορφότυπου για την παρουσίαση και την υποβολή των kamishibais (μορφή των πινάκων, γλώσσες, δωρεάν...).





Γλώσσες :

- 4 τουλάχιστον
- Διάφορες καταστάσεις
- Ελεύθερη εναλλαγή (π.χ. αφήγηση στην κοινή γλώσσα, διάλογοι και εισαγωγή αφηγηματικών στοιχείων στις άλλες γλώσσες)
- Φωνητική μεταγραφή 20 των ξενόγλωσσων λέξεων ώστε να είναι δυνατή η ανάγνωση από όλους
- Εξασφαλίστε την κατανόηση του κειμένου μέσω του πλαισίου, της διασταυρούμενης κατανόησης, της αναδιατύπωσης ή της μετάφρασης.



Το ημερολόγιο:

Συνιστούμε κάθε παραγωγή να συνοδεύεται από ένα ημερολόγιο που θα συμπληρώνεται από τον επικεφαλής της ομάδας, το οποίο θα εξηγεί τη διαδικασία και την εξέλιξη του έργου και θα σας επιτρέπει να έχετε στοιχεία για την αξιολόγηση του αντικτύπου του. Παρέχεται υπόδειγμα ηλεκτρονικής φόρμας. Μπορεί να προσαρμοστεί με την προσαρμογή των συγκεκριμένων σημείων στο δικό σας πλαίσιο (ονομασία των διαφόρων τύπων εκπαιδευτικών δομών, σχολικές τάξεις, κατάλογος των γλωσσών που πιθανόν να εκπροσωπούνται περισσότερο...).

Το ημερολόγιο είναι χρήσιμο για τον διοργανωτή του διαγωνισμού, ο οποίος μπορεί να λάβει ανατροφοδότηση σχετικά με την εμπειρία των συμμετεχόντων. Για παράδειγμα, ορισμένοι επόπτες παιδιών που συμμετείχαν σε διαγωνισμό λένε ότι η συμπλήρωση του ημερολογίου ήταν επωφελής γι' αυτούς, καθώς τους επέτρεψε να μετρήσουν την πρόοδο που σημείωσε το πρόγραμμα. Ωστόσο, σε άλλες περιπτώσεις, η σύνταξη του ημερολογίου μπορεί να θεωρηθεί χρονοβόρα.

Υποβολή :

Το kamishibai είναι ένα συλλογικό έργο, που υποβάλλεται από μια ομάδα. Μόνο ένα kamishibai γίνεται δεκτό ανά ομάδα ή τάξη. Είναι δυνατόν να συμμετάσχουν στο διαγωνισμό πολλές ομάδες ή τάξεις από τον ίδιο οργανισμό και να υποβάλουν από ένα kamishibai η καθεμία.

Συνιστούμε στους οργανισμούς να κρατήσουν το πρωτότυπο του έργου τους και να υποβάλουν φωτοαντίγραφο. Με τον τρόπο αυτό αποφεύγεται η επιστροφή του kamishibai στις ομάδες στο τέλος του διαγωνισμού. Είναι δυνατόν να ζητήσετε ψηφιακή μορφή επιπλέον ή αντί της έντυπης μορφής.

Ενδεικτικά, μπορεί να χρησιμοποιηθεί μια σειρά κριτηρίων για την αξιολόγηση των έργων που παραλαμβάνονται. Ακολουθεί ένα πιθανό πλέγμα:

- **Πολυγλωσσική διάσταση:** Ποικιλία του καθεστώτος των γλωσσών που εκπροσωπούνται, ρευστή ενσωμάτωση στο κείμενο και/ή στις εικόνες, ιστορία κατανοητή παρά την παρουσία γλωσσών άγνωστων στον αναγνώστη/ακροατή
- **Ενδιαφέρον της ιστορίας:** Πρωτοτυπία της ιστορίας που διηγείται, ρυθμός, ιστορία προσαρμοσμένη στην προφορικότητα του καμισιμπάι
- **Ποιότητα των εικονογραφήσεων:** Σεβασμός στη μορφή του kamishibai (οι εικονογραφήσεις πρέπει να είναι ορατές από απόσταση και να μην είναι πολύ απασχολημένες), σεβασμός στην κατεύθυνση προς την οποία κινούνται οι πλάκες, υποστήριξη των εικονογραφήσεων στην κατανόηση και στις πιθανές αλληλεπιδράσεις με το κοινό.
- **Χρήση του εργαλείου:** Επίδραση του σασπένς στην αποκάλυψη, προσαρμογή της ιστορίας στη μορφή του καμισιμπάι, ρυθμός στην κύλιση των πινάκων

Για κάθε κριτήριο, ακολουθούν ορισμένες προτάσεις σημαντικών πτυχών που πρέπει να ληφθούν υπόψη, αλλά όχι απαραίτητα υποχρεωτικά. Πράγματι, η πιο σημαντική πτυχή είναι το FUN του kamishibai κατά τη διάρκεια της ανάγνωσης. Έτσι, η μέγιστη βαθμολογία μπορεί να δοθεί ακόμη και αν δεν είναι παρούσες όλες οι πτυχές που αναφέρονται κατωτέρω.

Κάθε κριτήριο μπορεί να βαθμολογηθεί με 4 βαθμούς κατ' ανώτατο όριο και συνολικά με 20 βαθμούς κατ' ανώτατο όριο.

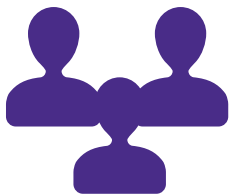
Ανάλογα με την ηλικία των παιδιών που θα προσεγγίσετε, οι κατηγορίες βραβείων μπορεί να διαφέρουν. Για παράδειγμα, αν αποφασίσετε να ανοίξετε τις συμμετοχές μόνο σε μαθητές δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, μπορεί να υπάρχει ένα βραβείο ή περισσότερα (βραβείο καλύτερης εργασίας, βραβείο καλύτερης καλλιτεχνικής επίδοσης, βραβείο καλύτερης

Είναι απαραίτητο ο διαγωνισμός να παραμείνει ανοικτός σε όσο το δυνατόν περισσότερους ανθρώπους και να μην περιλαμβάνει καμία οικονομική συναλλαγή μεταξύ των συμμετεχόντων και των διοργανωτών του διαγωνισμού.

Χειρονομίες αναγνώρισης:

Εάν ο αριθμός των συμμετεχόντων το επιτρέπει, μπορούν να απονεμηθούν τέσσερα βραβεία:

- Για την ηλικιακή ομάδα 3-6 ετών,
- Για την ηλικιακή ομάδα 6-10 ετών,
- Για την ηλικιακή ομάδα 10-15 ετών,
- το αγαπημένο βραβείο της κριτικής επιτροπής.



● Διεξαγωγή διεπιστημονικής επιτροπής επιλογής

Για να εξασφαλίσετε την καλύτερη δυνατή επιλογή, καλέστε μέλη που είναι ειδικοί ή επαγγελματίες στην εκπαίδευση, τις γλώσσες, τις εκδόσεις, τις εικαστικές ή τις παραστατικές τέχνες. Μη διστάσετε να καταγράψετε τις συζητήσεις κατά τη διάρκεια της διαβούλευσης!

● Στείλτε τα νικητήρια kamishibais σε μορφή PDF

Σε ψηφιακή μορφή μέσω σάρωσης υψηλής ποιότητας, τα νικητήρια kamishibais σας μπορούν να μεταφορτωθούν στην ειδική σελίδα στο kamilala.org/ και να προβληθούν σε όλο τον κόσμο!

● Να υποβάλει έκθεση σχετικά με την εμπειρία του διαγωνισμού στην KAMILALA

Στο τέλος της έκδοσης, η μαρτυρία σας θα είναι πολύτιμη για να συνεχίσουμε να βελτιώνουμε το έργο KAMILALA! Θα πρέπει να υποβάλλετε έκθεση σχετικά με τη μηχανική του έργου που εφαρμόστηκε, τις επιτυχίες, τις αποτυχίες, τις εκπλήξεις και τις δυσκολίες που αντιμετωπίστηκαν και, εάν είναι δυνατόν, μια συνοπτική ανάλυση των ημερολογίων.



● Παροχή οικονομικής αυτονομίας

Ο επικεφαλής του έργου πρέπει να είναι σε θέση να βρει τους απαραίτητους οικονομικούς πόρους για την ολοκλήρωση του διαγωνισμού. Είναι εντελώς αυτόνομος σε αυτή τη διαδικασία.

Επιπλέον, είναι απαραίτητο να έχει κανείς στη διάθεσή του έναν υπολογιστή και έναν σαρωτή για να οργανώσει έναν

● Να τηρείτε τις αξίες του δικτύου KAMILALA

Οι εταίροι δεσμεύονται να διεξάγουν έναν πολύγλωσσο Διαγωνισμό Kamishibai στην επικράτειά τους και να τηρούν τη φιλοσοφία και τους στόχους του δικτύου KAMILALA, σύμφωνα με τον καταστατικό χάρτη 21 που υπογράφεται κατά την υποβολή της αίτησης.

Από τη δημιουργία του έργου μέχρι την εκλογή των καλύτερων καμισιμπάι, η KAMILALA θα παραμείνει διαθέσιμη για να σας συνοδεύσει στις προσπάθειές σας. Για το σκοπό αυτό, θα θέσουμε στη διάθεσή σας όλους τους εκπαιδευτικούς μας πόρους που σχετίζονται με το καμισιμπάι. Αλλά η υποστήριξή μας θα εξασφαλίζεται επίσης μέσω της τακτικής επικοινωνίας μεταξύ των εταίρων. Ο συγχρονισμός των διαγωνισμών από τη μία χώρα στην άλλη σημαίνει ότι όλοι θα μπορούμε να επικοινωνούμε και να μοιραζόμαστε τις εμπειρίες μας, προκειμένου να προάγουμε την επιτυχία κάθε διοργάνωσης.

3. Προϋποθέσεις συμμετοχής στον πολύγλωσσο διαγωνισμό Kamishibai

Η διάρκεια για την επισημοποίηση μιας εταιρικής σχέσης και την ενσωμάτωση μιας δομής στο δίκτυο KAMILALA ποικίλλει. Κατά μέσο όρο, οι ανταλλαγές διαρκούν μεταξύ 3 και 6 εβδομάδων. Για να συμμετάσχει σε μια έκδοση του διαγωνισμού, η διοργανώτρια δομή πρέπει να έχει ενταχθεί στο KAMILALA πριν από τον Νοέμβριο. Σε αντίθετη περίπτωση, εκτός εξαιρετικών περιπτώσεων, μπορεί να προκηρύξει διαγωνισμό για την επόμενη έκδοση.

Ποιοι τύποι δομών μπορούν να ενσωματωθούν στο KAMILALA;

Η διοργάνωση ενός διαγωνισμού μπορεί να πραγματοποιηθεί από ένα ευρύ φάσμα δομών: πανεπιστήμια, δίκτυα (σχολείων, βιβλιοθηκών μέσων ενημέρωσης, κέντρων αναψυχής κ.λπ.), περιοχές (δήμοι, περιφέρειες, χώρες), ιδρύματα (Γαλλικό Ινστιτούτο, πρεσβείες κ.λπ.). Τα κριτήρια; Να είναι σε θέση να αναπτύξει ένα τέτοιο έργο και να αποτελέσει μια εκπαιδευτική δομή.

Για περισσότερες πληροφορίες :

Για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με τον Πολύγλωσσο Διαγωνισμό Kamishibai, επισκεφθείτε την ιστοσελίδα του έργου <https://kamilala.org>. Επιπλέον, αν ενδιαφέρεστε να δημιουργήσετε ένα πολύγλωσσο πρόγραμμα Kamishibai με μια ομάδα παιδιών, σας προσκαλούμε να συμβουλευτείτε το συνοδευτικό φυλλάδιο και την ηλεκτρονική εκπαίδευση που επίσης δημιουργήθηκαν στο πλαίσιο του προγράμματος Erasmus+ KAMILALA, το οποίο χρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση. Οι παραγωγές αυτές συμπληρώνουν τον παρόντα οδηγό, ο οποίος επικεντρώνεται στην οπτική γωνία του διοργανωτή του διαγωνισμού, και είναι προσβάσιμες μέσω του δικτυακού τόπου KAMILALA.

Παράρτημα 1 - ΔΙΑΓΡΑΜΜΑ ΓΙΑ ΔΟΜΕΣ ΕΝΤΑΞΗΣ ΤΗΣ ΚΑΜΙΛΑΛΑΣ

Εκτιμώντας ότι:

- **Η πολύγλωσση και διαπολιτισμική εκπαίδευση αποτελεί μείζονα πρόκληση για το σχολείο του 21ου αιώνα!**

Η πολύγλωσση και διαπολιτισμική εκπαίδευση είναι επωφελής για όλα τα παιδιά και συμβάλλει στην ανάπτυξη θετικών αντιλήψεων για τις γλώσσες και τους πολιτισμούς, στην προσέγγιση των μη γηγενών γονέων με το σχολείο και στη δημιουργία ευνοϊκού κλίματος για τη μάθηση.

- **Τα καλλιτεχνικά προγράμματα είναι πολύτιμοι σύμμαχοι στην ανάπτυξη της πολυγλωσσικής εκπαίδευσης.**

Ο πολύγλωσσος διαγωνισμός kamishibai είναι μια εξαιρετική ευκαιρία να εισέλθετε στην πολύγλωσση εκπαίδευση μέσω ενός καλλιτεχνικού έργου ανοιχτού στις γλώσσες μιας ομάδας παιδιών. Στη συνέχεια, ο ανταγωνισμός γίνεται πρόσχημα για την ανάληψη δράσεων για το άνοιγμα στην ποικιλομορφία. Υπό αυτή την έννοια, δεν είναι το τελικό αποτέλεσμα που μετράει, αλλά η διαδικασία που εφαρμόζει κάθε ομάδα.

Ως διοργανωτής του Πολύγλωσσου Διαγωνισμού Kamishibai, δεσμεύομαι να :

- Να τηρηθεί το πνεύμα του διαγωνισμού που αποσκοπεί στην προώθηση της πολυγλωσσικής και διαπολιτισμικής εκπαίδευσης.
- Να τηρηθεί η κοινή μορφή για την παρουσίαση και την υποβολή των kamishibai (δημιουργία μιας ιστορίας σε μορφή kamishibai που περιέχει τουλάχιστον 4 γλώσσες διαφορετικού καθεστώτος).
- Να χρησιμοποιούν σε όλες τις επικοινωνίες που αφορούν τον διαγωνισμό Kamilala τον γραφικό χάρτη που θα παρασχεθεί από την ομάδα και να σέβονται το θέμα που έχει επιλεγεί για το έτος του διαγωνισμού, το οποίο είναι κοινό για όλους τους εταίρους.
- Να στείλω στην ομάδα που είναι υπεύθυνη για την ιστοσελίδα KAMILALA, μόλις ενημερωθούν οι υποψήφιοί μου, το(α) βραβευμένο(α) kamishibai(s) σε ψηφιακή ποιότητα, για συμμετοχή στον υπερδιαγωνισμό καθώς και για διανομή. Επομένως, θα πρέπει να σαρωθούν από εμένα.
- Να λάβω μέρος στον υπερ-διαγωνισμό, στέλνοντας στον Dulala τις πληροφορίες για το νικητή kamishibai που θα εκπροσωπήσει το kamishibai μου εγκαίρως, συμμετέχοντας στην ψηφοφορία του υπερ-νικητή και παρευρισκόμενος, αν είναι δυνατόν, στην ψηφιακή ανακοίνωση και την τελετή βράβευσης του υπερ-νικητή.
- Να παρέχει έγκαιρη περιγραφή του έργου για τον ιστότοπο Kamilala, καθώς και τυχόν αναγκαίες μεταφράσεις.
- Σε γενικές γραμμές, να ενημερώνει την ομάδα του δικτυακού τόπου της Kamilala για τυχόν επιπτώσεις του διαγωνισμού (άρθρα στον Τύπο, δημοσιεύσεις κ.λπ.) και να ανταποκρίνεται σε αιτήματα των εταίρων της Kamilala σχετικά με το έργο αυτό.

Λαμβάνοντας υπόψη τα παραπάνω σημεία:

- ☐ Δηλώνω ότι συμμερίζομαι τις αξίες του δικτύου KAMILALA
- ☐ Δεσμεύομαι να ενταχθώ στο διεθνές κίνημα που πρωθεί η Dulala, φέρνοντας σε επαφή φορείς στον τομέα της πολυγλωσσίας
- ☐ Δεσμεύομαι να διοργανώσω έναν διαγωνισμό που θα σέβεται τα σημεία που αναφέρονται ανωτέρω

Έγινε στις:

στις :

Υπογραφή :



Πηγή: Dulala, 2022

Περιεχόμενο: Φυλλάδιο που δημιουργήθηκε μεταξύ 2020 και 2022 από :



ARISTOTLE
UNIVERSITY OF
THESSALONIKI

UNIVERSITÉ
PARIS8
VINCENNES-SAINT-DENIS

Φωτογραφίες: Dulala, Πανεπιστήμια Aveiro και Αριστοτέλειο Θεσσαλονίκης, Αυτόνομη Περιφέρεια της κοιλάδας της Aosta, Πανεπιστήμιο Paris 8

Γραφικός σχεδιασμός: Laura Gomez



Commission européenne



Η παρούσα δημοσίευση χρηματοδοτήθηκε με την υποστήριξη της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στο πλαίσιο του προγράμματος "Erasmus+ Kamilala" (κωδικός αναφοράς KA201-886AAF3F).

Η παρούσα δημοσίευση αντικατοπτρίζει τις απόψεις μόνο των συγγραφέων και η Επιτροπή δεν μπορεί να θεωρηθεί υπεύθυνη για οποιαδήποτε χρήση των πληροφοριών που περιέχονται σε αυτήν.

Με εξαίρεση τις εικόνες, επιτρέπεται η αναπαραγωγή, αναδιαμόρφωση και διανομή των κειμένων για μη κερδοσκοπικούς σκοπούς, με την προϋπόθεση ότι αναφέρεται η πηγή και ότι το νέο περιεχόμενο διανέμεται με την ίδια άδεια CC.



Πηγή: Dulala, Γαλλία, 2019

www.kamilala.org

 @kamilala.org

 @kamilala_org

 @Réseau KAMILALA